



ΕΣΧΟΛΟΓΙΟΝ – ΤΡΕΒΝΙΚΑ

# ΑΓΙΟΛΙΤΤΟΟΝ ΒΙΚΚΙΜΙΝΕΝ

ПОСЛѢДОВАНІЕ ВЕНЧАНІА

Kiuruveden ortodoksinen seurakunta

Romanos Pyrrö, TM

22.4.2008

**Kihlaus**

Jumalallisen liturgian jälkeen papin ollessa alttarissa kihlautuvat tulevat pyhäkön etuhuoneeseen, mies oikealle ja nainen vasemmalle. Pyhän pöydän oikeanpuoleiselle laidalle on asetettu heidän sormuksensa (perinteen mukaan miehen sormus on kultaa, naisen hopeaa). Tultuaan kirkon eteiseen pappi siunaa heidän päänsä kolmesti ristinmerkillä, antaa heille sytytetyt kynttilät, ja johdettuaan heidät kirkoon suitsuttaa ristinmuotoisesti.

*Kiitetty olkoon Jumalamme alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.*

Kuoro: Amen.

*Rukoilkaamme rauhassa Herraa.*

Kuoro: Herra, armahda.

*Rukoilkaamme Herralta rauhaa korkeudesta ja sielujemme pelastusta.*

*Rukoilkaamme Herralta koko maailmalle rauhaa, pyhille Jumalan seurakunnille kestävyyttä ja kaikkien yhdistymistä.*

*Rukoilkaamme Herraa tämän pyhän huoneen ja täällä uskossa, hartaudessa ja Jumalan pelvossa käyvien puolesta.*

*Rukoilkaamme Herraa patriarkamme Bartholomeoksen, arkkipiisпамme Leon, metropoliittamme Panteleimonin, arvoisain rappien, Kristuksessa diakonien, kaikkien kirkonpalvelijain ja kirkkokansan puolesta.*

*Rukoilkaamme nyt kihlautuvien Jumalan palvelijan (NIMI) ja Jumalan palvelijattaren (NIMI), ja heidän pelastuksensa puolesta.*

*Rukoilkaamme Herraa antamaan heille lapsia suvun jatkamiseksi, ja kaikkea, mitä he pelastukseksi anovat.*

**Послѣдованіе ѡбрѣченія**

По бжественной литургии, священникъ стоиши въ сѣилицѣхъ, предстоиши хотѣши спрятатиса предъ сѣилицѣхъ дѣрьми: мѣжь оубо ѡдеснѣ, женѣ же ѡшлѣнѣ. Лежѣтъ же на деснѣи странѣ сѣилицѣхъ трапѣзы пѣрстни ихъ два, златый и сребранный, сребранный оубо оуклонѣнъ къ деснѣи, златый же къ лѣвыи, близъ другъ друга. Священникъ же назнаменѣтъ главѣ новоневѣстныхъ трижды, и даѣтъ имъ свѣщѣи возжѣны, и ввѣсѣ ѡ внѣтрѣ храма, кадиѣтъ кресто-виднѣ.

Блгословѣнъ бгъ нашъ, всегда, нынѣ и прѣнѣ, и во вѣки вековъ.

ликъ: Яминь.

Миромъ гдѣ помѡлимсѣ.

ликъ: Гдѣ помѣидѣи.

Ѡ свѣшнемъ мирѣ, и спсѣнѣи дшшъ нашихъ, гдѣ помѡлимсѣ.

Ѡ мирѣ всего міра, блгостоанѣи сѣилицѣхъ бжѣи црквѣи и соединѣнѣи всѣхъ, гдѣ помѡлимсѣ.

Ѡ сѣилицѣхъ храмѣ семъ, и сѣ вѣронъ, блгоговѣнѣемъ и страхомъ бжѣимъ хрѡдѣицнхъ вѡнѣ, гдѣ помѡлимсѣ.

Ѡ патриарѣхъ нашемъ варфоломѣе, и ѡ архѣпѣскопѣхъ нашемъ львѣ, и ѡ митрополѣтѣхъ нашемъ пантелеимонѣ, чѣтнѣмъ пресвѣтерствѣ, во хрѣтѣхъ діаконствѣ, ѡ всемъ причѣтѣ и людѣхъ, гдѣ помѡлимсѣ.

Ѡ рабѣхъ бжѣи (имѣкѣ), и рабѣхъ бжѣи (имѣкѣ), нынѣ ѡбрѣчающнхѣ другъ другу, и ѡ спсѣнѣи ихъ, гдѣ помѡлимсѣ.

Ѡ ѣже подѣтисѣ имъ чѣдомъ въ прѣятѣе рѡда, и всемъ ѣже ко спсѣнѣиу прошѣнѣемъ, гдѣ помѡлимсѣ.

**Послѣдование обрученія**

По божественной литургии, священникъ стоящу в святѣлици, предстоѣтъ хотѣши спрягѣтиса предъ святѣи дѣрьми: мужъ ѡбо одеснѣ, женѣ же ѡшлѣнѣ. Лежѣтъ же на деснѣи странѣ святѣи трапѣзы пѣрстни ихъ два, златый и сребранный, сребранный ѡбо уклонѣяся къ деснѣи, златый же къ лѣвыи, близъ другъ друга. Священникъ же назнаменуетъ главѣ новоневѣстныхъ трижды, и даѣтъ имъ свѣщѣи возжѣны, и ввѣсѣ я внѣтрѣ храма, кадиѣтъ крестовидно.

Благословѣнъ Богъ нашъ, всегда, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вековъ.

Ликъ: Амѣнь.

Миромъ Господу помѡлимся.

Ликъ: Господи помѣлуй.

О свѣшнемъ мирѣ, и спасѣнѣи душъ нашихъ, Господу помѡлимся.

О мирѣ всего міра, благостѡянии святѣихъ Божѣи црквѣи и соединѣнѣи всехъ, Господу помѡлимся.

О святѣмъ храмѣ семъ, и сѣ вѣрою, благоговѣнѣемъ и страхомъ Божѣимъ входящихъ вѡнѣ, Господу помѡлимся.

О патриарсе нашемъ Варфоломѣе, и о архѣпѣскопѣхъ господѣнѣи нашемъ Львѣ, и о митрополѣтѣхъ нашемъ Пантелеимонѣ, честнѣмъ пресвѣтерствѣ, во Хрѣстѣ діаконствѣ, о всемъ причѣтѣ и людѣхъ, Господу помѡлимся.

О рабѣхъ Божѣи (имѣрекѣ), и рабѣхъ Божѣи (имѣрекѣ), нынѣ обручающнхѣ другъ другу, и о спасѣнѣи ихъ, Господу помѡлимся.

О ѣже подѣтисѣ имъ чѣдомъ въ прѣятѣе рѡда, и всемъ ѣже ко спасѣнѣиу прошѣнѣемъ, Господу помѡлимся.

*Rukoilkaamme Herraa lähettämään heille täydellisen ja rauhallisen rakkauden ja avun.*

Ū ĘЖЕ НИЗПОСЛАТІСЯ ІМЪ ЛЮБВІ СОВЕРШЕННѢЙ, МІРНЕЙ, І ПОМОЩІ, ГДѸ ПОМОЉІМСЯ.

О єже низпослѣтисѣ имъ любви совершенней, мирней, и помощи, Господу помолѣмся.

*Rukoilkaamme Herraa varjelemaan ja siunaamaan heitä yksimielisyydessä ja vahvassa uskossa.*

Ū ĘЖЕ СОХРАНІТІСЯ ІМЪ ВЪ ЕДИНОМЫСЛІИ І ТВѢРДЕЙ ВѢРѢ, ГДѸ ПОМОЉІМСЯ.

О єже сохранѣтисѣ имъ въ единомыслии и твердей вере, Господу помолѣмся.

*Rukoilkaamme Herraa suojelemaan nuhteettomana heidän elämänsä ja vaelluksensa.*

Ū ĘЖЕ БЛГОСЛОВІТІСЯ ІМЪ ВЪ НЕПОРОЧНОМЪ ЖІТЕЛЪСТВѢ, ГДѸ ПОМОЉІМСЯ.

О єже благословѣтисѣ имъ въ непорочномъ жителъстве, Господу помолѣмся.

*Rukoilkaamme Herraa, Jumalaa, antamaan heille kunniallinen ja puhdas avioliitto.*

† ІѲКѠ ДА ГДѸ ВѢЪ НАШЪ ДАРѸЕТЪ ІМЪ БРАКЪ ЧЕСТЕНЪ, І ЛОЖЕ НЕСКВѢРНОЕ, ГДѸ ПОМОЉІМСЯ.

Яко да Господь наш даруетъ имъ бракъ честенъ, и ложе нескверное, Господу помолѣмся.

*Rukoilkaamme Herraa, että hän päästäisi meidät kaikesta vaivasta, vihasta, vaarasta ja häädystä.*

Ū ІЗБАВІТІСЯ НАМЪ Ѡ ВСѦКІА СКОРБИ, ГНЕВА І НУЖДЫ, ГДѸ ПОМОЉІМСЯ.

О избѣвитисѣ намъ отъ всякіа скорби, гнева и нужды, Господи помолѣмся.

*Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.*

ЗастѸпїи, спїси, помїлуй и сохрани насъ, Бже, твоєю блгодѣтїю.

Заступїи, спасїи, помїлуй и сохрани насъ, Бже, твоєю благодѣтїю.

*Muisteltuamme kaikkein pyhintä, puhtainta, siunatuinta, kunniallista valtiatartamme, Jumalansynnyttäjää, ainaista Neitsyttä Mariaa ynnä kaikkia pyhiä, anta-  
kaamme itsemme, toinen toisemme, ja koko elämäamme Kristukseen, Jumalan, haltuun.*

ПресѣтѸю, пречїстѸю, преблгословеннѸю, славною вѣщѸю нашѸ вѣщѸ и прїнодѸвѸ мрїю, со всеми стѸыми поманѸвше, сами себе, и дрѸга дрѸга, и весь живѸтъ нашъ хрїстѸ вѣѸ предадїмъ.

ПресвятѸю, пречїстѸю, преблагословеннѸю, славною владычицу нашу Богородицу и приснодѸву Марїю, со всеми святыми помянѸвше, сами себе, и друг друга, и весь живѸтъ нашъ Хрїсту Богу предадїмъ.

Kuoro: Sinun haltuus, Herra.

Лїкъ: Тебѣ, ГдѸ.

Лик: Тебѣ, Господи.

*Sillä sinulle, Isä, Poika, ja Pyhä Henki, on tuleva kaikkinaisen ylistys, kunnia ja palvelus, nyt ja aina ja iankaikkisesti.*

ІѲКѠ ПОДОБАЕТЪ ТЕБѢ ВСѦКАА СЛАВА, ЧЕСТЪ І ПОКЛОНОЕНІЕ, ОЦѸ І СЫНѸ І СТѸОМѸ ДХѸ, НЫНѢ І ПРїНѠ І ВО ВѢКИ ВѢКѠВЪ.

Яко подобаетъ тебѣ всякая слава, честь и поклоненїе, ОтцѸ и Сыну и Святому ДѸху, нынѣ и прїсно и во веки вековъ.

Kuoro: Amen.

Лїкъ: Амїнь.

Лик: Амїнь.

*Rukoilkaamme Herraa.*

ГДѸ ПОМОЉІМСЯ.

Господу помолѣмся.

Kuoro: Herra, armahda.

Лїкъ: ГдѸ помїлуй.

Лик: Господи помїлуй.

*Iankaikkinen Jumala, joka liität yhteen erillään olevat, ja olet säätänyt pyrkimyksen erottamattomaan yhteyteen, ja siunannut ja tehnyt Iisakin ja Rebekan lupauksesi perillisiksi, siunaa nämäkin palvelijasi ohjaten heitä kaikessa hyvässä teossa.*

*Sillä sinä olet armollinen ja ihmisiä rakastava Jumala, ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.*

**Kuoro: Amen.**

*Rauha olkoon teille kaikille.*

**Kuoro: Niin myös sinun hengellesi.**

*Kumartukaamme Herran edessä.*

**Kuoro: Sinun edessäsi, Herra.**

*Herra, meidän Jumalamme, joka olet kihlannut kansakunnista itsellesi kirkon ikään kuin puhtaan neitseen, siunaa tämä kihlaus, yhdistä nämä palvelijasi, ja varjele heidät rauhassa ja yksimielisyydessä.*

*Sillä sinulle, isä, Poika ja Pyhä Henki, kuuluu kaikkinaisen ylistys, kunnia ja palvonta, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.*

**Kuoro: Amen.**

Sitten pappi ottaa sormukset, ja ojentaa niistä miehelle toisen sanoen:

*Jumalan palvelija (NIMI) kihlataan Jumalan palvelijattarelle (NIMI) Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen. Amen. (3)*

Ja pappi siunaa sormuksella hänen päänsä. Sitteen ottaen toisen sormuksen hän sanoo:

БѢже вѣчный, растоѡщага собравыи въ соединѣнїе, и союзы любве положивый имъ неразрушимый: бѣгословивый исаака и ревеку, и наследники ѡ твоего ѡбѣтованїа показавый: самъ бѣгослови и рабы твоѡ сїѡ наставляѡ ѡ на всякое дѣло бѣгоѡ.

И҃ко млѣтнвѣ и члѣвколюбѣцъ бг҃ъ еси, и тебѣ славу возсылаемъ, о҃цѣ и сн҃у и ст҃омѣ дх҃у, нынѣ и пр҃сно и во вѣки вѣкѡвъ.

**Ликъ: Амїнь.**

**Миръ всемъ.**

**Ликъ: И дх҃ови твоємѣ.**

**Главы ва́ша гдѣви приклонїте.**

**Ликъ: Тебѣ, гд҃и.**

Гд҃и бже нашъ, ѡмъзѡкъ предѡбрычивый цр҃ковъ дѣвѣ чїстѡ, бг҃ослови ѡбрѣченїе сїе, и соединїи, и сохрани рабы твоѡ сїѡ въ мирѣ и единомыслиї.

И҃ко подобаетъ тебѣ всяка слава, честь и поклонѣнїе, о҃цѣ, и сн҃у, и ст҃омѣ дх҃у, нынѣ и пр҃сно, и во вѣки вѣкѡвъ.

**Ликъ: Амїнь.**

**Таже вземъ священникъ перстни, даетъ первѣ мѡжѣ златый, таже сребряный женѣ. И глетъ мѡжѣ:**

Ѱбрѣчается рабъ бж҃їи (имѣ), рабѣ бж҃їей (имѣ), во имя о҃ца, и сїа, и ст҃аго дх҃а, амїнь. (҃)

**Таже и женѣ глетъ:**

Боже вечный, растоящая собравыи в соединѣние, и союзы любве положивый им неразрушимый: благословивый Исаака и Ревекку, и наследники я твоего обетованїа показавый: самъ благослови и рабы твоѡ сїѡ наставляя я на всякое дѣло благоѡ.

Яко милостив и человеколюбецъ Бог еси, и тебѣ славу возсылаем, Отцѣ и Сыну и Святому Духу, ныне и прїсно и во веки вековъ.

**Лик: Амїнь.**

**Мир всем.**

**Лик: И дх҃ови твоємѣ.**

**Главы ва́ша Господѣви приклонїте.**

**Лик: Тебѣ, Господи.**

Господи Боже наш, от языкъ предѡбрычивый цр҃ковъ дѣву чїстую, благослови обрученїе сїе, и соединїи, и сохрани рабы твоѡ сїѡ в мирѣ и единомыслиї.

Яко подобаетъ тебѣ всякая слава, честь и поклонѣние, Отцѣ, и Сыну, и Святому Духу, ныне и прїсно, и во веки вековъ.

**Лик: Амїнь.**

**Таже взѣмъ священникъ перстни, даетъ первѣ мужу златый, таже сребряный женѣ. И глаголетъ мужу:**

Обручается рабъ Божїи (имѣрек), рабѣ Божїей (имѣрек), во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, амїнь. (3)

**Таже и женѣ глаголетъ:**

Jumalan palvelijatar (**NIMI**) kihlataan Jumalan palvelijalle (**NIMI**) Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen. Amen. (3)

Tämän jälkeen hän siunaa sormuksella heidän päänsä, ja asettaa sormukset heidän oikeaan käteensä (perinteen mukaan tapahtuu tässä sormusten vaihto).

Rukoilkaamme Herra.

Kuoro: Herra, armahda.

Herra, meidän Jumalamme, joka Aabrahamin palvelijan kanssa olit Mesopotamiassa tämän ollessa lähetettynä noutamaan herralensa Iisakille vaimoa, ja veden ammentamisen välityksellä ilmaisit hänelle Rebekan kihlattavana, sinä itse siunaa palvelijoittesi (**NIMET**) kihlaus, ja tee lujaksi heidän antamansa sana. Vahvista heidät pyhällä yhteydelläsi, sillä sinä loit jo alussa miehen ja naisen, ja sinä säädit miehelle naisen avuksi ja ihmissuvun jatkumiseksi.

Sinä itse, Herra, meidän Jumalamme, joka olet lähettänyt totuuden perinnöllesi ja lupauksesi palvelijoillesi, meidän isillemme, kussakin sukupolvessa valitsemillesi, katso palvelijasi (**NIMI**) ja palvelijataresi (**NIMI**) puoleen, ja lujita heidän kihlauksensa uskossa ja yksimielisyydessä, totuudessa ja rakkautessa. Sillä sinä, Herra, olet kaikessa säättänyt kihlauslupauksen antamisen ja lujittamisen. Sormuksen kautta annettiin Joosefille valta Egyptissä, sormuksen kautta korotettiin Daniel Babylonian maassa, sormuksen kautta ilmoitettiin Taamar totuudelliseksi, sormuksen kautta taivaallinen Isämme osoitti laupeutensa tuhlaajapojalle sanoessaan: "Pankaa sormus hänen sormeeensa, ja noutakaa juottovassikka, ja uhratkaa se, ja syöden iloitkaamme." Sinun oikea kätesi, Herra, asetti Mooseksen taisteluasemiin Punaisella merellä, sinun totisen sanasi kautta vahvistettiin taivaat, ja maa sai perustukset, ja sinun mahtavalla sanallasi ja korkealla käsivarrellasi siunataan palvelijoittesi oikea käsi.

Oi, Valtias, tee nytkin tämä sormusten otto taivaalliseksi siunaukseksi, ☩

Ўвѣрѣчается раба бѣжіа (**імякъ**), раба бѣжіа (**імякъ**), во імя Отца, и сина, и сѣагв дѣа, аминь. (3)

И егда творитъ крѣтъ перстнемъ на главахъ ихъ: и налагаетъ ѿ десныхъ ихъ перстѣхъ. Таже измѣняетъ перстни новоневѣстныхъ воспріемникъ.

Гдѣ помолнимся.

ликъ: Гдѣ помолѣмъ.

Гдѣи еже нашъ, отроку патриарха Авраама свѣтвовавый въ средорѣчїи, посулая уневѣстити гдѣи егѣво ісаакѣ женѣ, и ходатайствомъ водоношенїа вѣрѣчїи ребеккѣ вѣрѣчїи: самъ бл҃гословїи вѣрѣчїи нїе рабѣвъ твоихъ, сегѣ (**імякъ**), и сегѣ (**імякъ**), и утверди еже у нихъ глаголанное слово: утверди ѿ тебе святымъ соединенїемъ: ты бо изъ начала создадѣ еси мужескїи полъ и женескїи, не ѿ тебе сощеваетъ мѣжъ женѣ, въ помощь и въ воспрїятїе рѣда человекѣа.

Самъ ѡубо гдѣи еже нашъ, пославый истинѣ въ наследїе твоѣ, и обетованїе твоѣ на рабѣ твоѣ отци наша, въ коемждо рѣде и рѣде, избраннїа твоѣ: прїзри на раба твоегѣ (**імякъ**), и на рабѣ твоѣ (**імякъ**), и утверди вѣрѣчїи ихъ въ вѣрѣ, и еднѣномыслїи, и истинѣ, и любви: ты бо гдѣи показалъ еси дати вѣрѣчїи и утверждѣнїа во всемъ. перстнемъ дадеа власть іѡсифѣ во егѣптѣ: перстнемъ прославиа даниїлъ во странѣ вавѣлонскѣй: перстнемъ давиа истина аламары: перстнемъ отци нашъ нѣный щедръ бысть на сїа своегѣ: дадите ко, глет, перстень на деснїцѣ егѣво, и заклавшѣ тельца ѡпитаннаго, ядше возвеселиа. сама деснїца твоѣ гдѣи, мѡуїсеа воуружїи въ чермнѣмъ морї: словомъ во твоимъ истиннымъ нѣса утвердиаа и земля ѡснована, и деснїца рабѣ твоихъ бл҃гословїаа словомъ твоимъ державнымъ, и мѣшцею твоєю высокою.

Самъ ѡубо и ныне Владыко, бл҃гословїи перстней положенїе сїе бл҃гословенїемъ нѣнымъ: ☩

Обручается раба Божия (**імярек**), рабу Божию (**імярек**), во імя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь. (3)

И егда творит крест перстнем на главах их: и налагает я на десных их перстех. Таже изменяет перстни новоневестных восприемник.

Господу помолимся.

Лик: Господи помилуй.

Господи Боже наш, отроку патриарха Авраама свѣтвовавый в средорѣчїи, посулая уневѣстити господїну егѣ Исааку женѣ, и ходатайствомъ водоношенїа обручїи Ревеккѣ открывый: самъ благословїи обрученїе рабѣвъ твоихъ, сегѣ (**імярек**), и сегѣ (**імярек**), и утверди еже у нихъ глаголанное слово: утверди я еже от тебе святымъ соединенїемъ: ты бо изъ начала создадѣ еси мужескїи полъ и женескїи, не от тебе сощеваетъ мѣжу женѣ, въ помощь и въ воспрїятїе рѣда человекѣа.

Сам ѡбо Господи Боже наш, пославый истину в наследїе твоѣ, и обетованїе твоѣ на рабѣ твой отци наша, в коемждо рѣде и рѣде, избраннїа твоѣ: прїзри на раба твоегѣ (**імярек**), и на рабу твою (**імярек**), и утверди обрученїе их в вѣре, и еднѣномыслии, и истине, и любви: ты бо Господи показал еси датиа обрученїю и утверждѣнїа во всем. Перстнемъ дадеа власть Исцифу во Егїпте: перстнемъ прославиа Даниїлъ во странѣ Вавилонскѣй: перстнемъ явиа истина Фамары: перстнемъ Отецъ наш небесный щедръ бысть на сына своегѣ: "Дадїте бо, глаголет, перстен на деснїцу егѣво, и заклавшѣ тельца упитаннаго, ядше возвеселиа." Самѣ деснїца твоѣ Господи, Моїсеа воуружїи в Чермнѣмъ морї: словомъ во твоимъ истиннымъ небеса утвердиаа и земля основана, и деснїца рабѣ твоихъ благословїаа словомъ твоимъ твоимъ державнымъ, и мѣшцею твоєю высокою.

Сам ѡбо и ныне Владыко, бл҃гословїи перстней положенїе сїе благословенїемъ небеснымъ: ☩



ja Herran enkeli kulkeekoon heidän edellään kaikkina heidän elämänsä päivinä. Sillä sinä olet kaiken siunaaja ja pyhittäjä, ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Päätössiunaus siinä tapauksessa, että kihlaus toimitetaan erikseen:

Kristus, totinen Jumalamme, puhtaimman äitinsä, jumalankantajain pyhittäjäisämme ja kaikkien pyhiensä esirukouksien tähden, olkoon meille armollinen, ja pelastakoon meidät hyvydessään ja ihmisrakkautessaan.

и ѿг҃лъ твоѣ да предѣидеть предѣ нами всѣ дни живота ихъ. И҃къ ты еси бл҃гословляѣи и ѡсвѣщаѣи всѣч҃ская: и тебѣ славу возсылаемъ, Оцѣ, и Сѣну, и Святѡму Духу, ныне и присно, и во вѣки вѣкѡвъ.

Ликъ: АМІНЬ.

И҃ще ѡ҃же ни хотѣтъ въ тожде время венчат҃са, г҃летъ ѡ҃ндетъ:

Хр҃тосъ истинный б҃гъ нашъ, мѣтвами преч҃тыа своеѣ мѣре, преподѡбныхъ и б҃гоносныхъ Оцѣ нашихъ, и всѣхъ ст҃ыхъ, помилуетъ и спасетъ насъ, и҃къ бл҃гъ и чл҃вколюбецъ.

и ѿнгел твоѣ да предѣидет предѣ ними вся дни живота их. Яко ты еси благословляяи и освящяяи всячская: и тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: АМІНЬ.

А҃ще ѡбо ни хотѣтъ в тожде время венчат҃са, глаголет отпѣтъ:

Христос истинный Бог наш, молитвами пречистыа своея матери, преподобных и богоносных отец наших, и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

### Avioliiton mysteerio

Jos kihlatut haluavat heti tulla vihityiksi, avioliiton sakramentin toimitus aloitetaan välittömästi. Pappi kulkee edellä suitsutin kädessään ja laulaa psalmia 128:

Autuus on jokainen, joka pelkää Herraa.

Kuoro laulaa joka säkeen kohdalla:

Kunnia olkoon sinulle, meidän Jumalamme, kunnia sinulle.

Joka vaeltaa hänen teitänsä.

Sinä saat nauttia kättesi ansion; onnellinen sinä, sinun käy hyvin.

Niin kuin hedelmällinen viiniköynnös on sinun emäntäsi sinun huoneesi perällä.

Niin kuin öljyvuon vesat ovat sinun lapsesi sinun pöytäsi ympärillä.

Sillä katso, näin siunataan se mies, joka Herraa pelkää.

Kunnia olkoon sinulle, meidän Jumalamme, kunnia sinulle.

### Послѣдованіе венчаніа

И҃ще ѡ҃же хотѣтъ въ тожде время венчат҃са, вхѡдятъ во храмъ со свѣщамѣи возжженными, предѣидущѣ с҃щенникѣ съ кадильницею, и поющѣ псаломъ рѣз:

Бл҃женѣи вси боѡщ҃иисѣ г҃да.

Людѣ же на кийждо ст҃ихъ г҃летъ:

Слава тебѣ б҃же нашъ, слава тебѣ.

Ходѡщ҃иѣи въ путѣхъ егѡ.

Трудѣи плодовѣ твоихъ снеси, блажен еси, и добро тебе будет.

Женѣ твоѣ и҃къ лозѣ плодовита, во странахъ дому твоегѡ.

Сынове твоѣи и҃къ новосажденіа масличнаѣ ѡкрестъ трапѣзы твоеѣ.

Сѣ тако благословит҃са чл҃векъ боѡщ҃иисѣ г҃да.

Слава тебѣ б҃же нашъ, слава тебѣ.

### Послѣдование венчания

А҃ще ѡбо хотѣтъ в тожде время венчат҃са, вхѡдятъ во храмъ со свѣщамѣи возжженными, предѣидущу с҃вященнику с кадильницею, и поющу псаломъ 127:

Блаженѣи вси боящисѣ Господа.

Людѣе же на кийждо стихъ глаголят:

Слава тебѣ Бѡже нашъ, слава тебѣ.

Ходѡщиѣи в путѣхъ егѡ.

Трудѣи плодовѣ твоихъ снеси, блажен еси, и добро тебе будет.

Женѣ твоѣяко лозѣ плодовита, во странахъ дому твоегѡ.

Сынове твоѣи яко новосажденія масличная ѡкрест трапѣзы твоеѣ.

Се тако благословит҃са человекъ боящисѣ Господа.

Слава тебѣ Бѡже нашъ, слава тебѣ.

Siunatkoon Herra sinua Siionista, niin sinä saat kaikkina elinpäivinäsi nähdä Jerusalemin onnellisena, saat nähdä lastesi lapset. Rauha Israelille.

Sitten pappi kysyy sulhaselta:

*Onko sinulla (NIMI) hyvä ja vakava tahto ja vakava mieli ottaa aviovaimoksesi tämä (NIMI), jonka näet tässä vierelläsi?*

Sulhanen vastaa tähän:

On, arvoisa isä.

Kääntyen sitten morsiamen puoleen pappi kysyy häneltä:

*Onko sinulla (NIMI) hyvä ja vakava tahto ja vakava mieli ottaa aviomieheksesi tämä (NIMI), jonka näet tässä vierelläsi?*

Morsian vastaa tähän:

On, arvoisa isä.

(Siunaa, isä.)

*Siunattu on Isän Ja Pojan ja Pyhän Hengen valtakunta, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.*

Kuoro: Amen.

*Rukoilkaamme rauhassa Herraa.*

Kuoro: Herra, armahda.

*Rukoilkaamme Herralta rauhaa korkeudesta ja sielujemme pelastusta.*

*Rukoilkaamme Herralta koko maailmalle rauhaa, pyhille Jumalan seurakunnille kestävyyttä ja kaikkien yhdistymistä.*

Благословитъ тя Гдѣ ѿ Сиона, и узриши благая Иерусалима вся дни живота твоего. И узриши сыны сыновъ твоихъ: миръ на Израїля.

Іерей вопрошаєтъ жениха, гдѣ:

Имаши ли, (имѣ), произволѣніе благое и непринудѣнное, и крепкую мысль, пояти себѣ въ жену сию (имѣ), ѣже здѣ предъ тобою видиши;

И ѡвѣщаєтъ женихъ, гдѣ:

Имамъ, чѣстнѣй о҃че.

И ѡвѣ іерей, зря къ невѣстѣ, вопрошаєтъ ѱ, гдѣ:

Имаши ли, (имѣ), произволѣніе благое и непринудѣнное, и твердую мысль, пояти себѣ въ мужа сего (имѣ), е҃гоже предъ тобою здѣ видиши;

И ѡвѣщаєтъ невѣста, гдѣ:

Имамъ, чѣстнѣй о҃че.

(Благослови, владыко.)

Благословѣно цр҃тво о҃ца и сѣна и с҃таго д҃ха, нынѣ и пр҃нѡ и во вѣки вѣкѡвъ.

Ликъ: Амѣнь.

Міромъ гдѣ помѡлимся.

Ликъ: Гдѣ, помѣлуй.

Ѡ свѣшнемъ мірѣ, и сп҃сеніи душъ нашихъ, гдѣ помѡлимся.

Ѡ мірѣ всего міра, благогоуднѣи с҃тыхъ бж҃іихъ цр҃квей и соединеніи всехъ, гдѣ помѡлимся.

Благословитъ тя Господь от Сиона, и узриши благая Иерусалима вся дни живота твоего. И узриши сыны сынов твоих: мир на Израїля.

Иерей вопрошаєтъ жениха, глаголя:

Имаши ли, (имярек), произволѣніе благое и непринудѣнное, и крепкую мысль, пояти себѣ в жену сию (имярек), юже здѣ предъ тобою видиши?

И отвѣщаєтъ женихъ, глаголя:

Имамъ, честнѣй о҃тче.

И ѡвѣ іерей, зря къ невѣстѣ, вопрошаєтъ ю, глаголя:

Имаши ли, (имярек) произволѣніе благое и непринудѣнное, и твердую мысль, пояти себѣ в мужа сего (имярек), е҃гоже предъ тобою здѣ видиши?

О отвѣщаєтъ невѣста, глаголющи:

Имамъ, честнѣй о҃тче.

(Благослови, владыко.)

Благословѣно царство Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

Ликъ: Амѣнь.

Міромъ Господу помѡлимся.

Ликъ: Господи, помѣлуй.

О свѣшнемъ міре, и спасеніи душъ нашихъ, Господу помѡлимся.

О міре всего міра, благостояннѣи святыхъ Божиихъ церквей и соединеніи всехъ, Господу помѡлимся.

*Rukoilkaamme Herraa tämän pyhän huoneen ja täällä uskossa, hartaudessa ja Jumalan pelvossa käyviен puolesta.*

Ū сѣѢмъ храмѣ сѣмъ, ѡ сѣ вѣрон, бл҃гоговѣнїемъ ѡ стрѣхомъ вѣїимъ входѣщїхъ вонь, гдѣ помолїмса.

О святѣм храме сем, и с вѣроу, благоговѣнием и стрѣхом Божїим входящих вонь, Господу помолїмся.

*Rukoilkaamme Herraa patriarkamme Bartholomeoksen, arkkipiisпамме Leon, metropoliittamme Panteleimonin, arvoisain rappien, Kristuksessa diakonien, kaikkien kirkonpalvelijain ja kirkkokansan puolesta.*

Ū патрїарсѣ нашемъ варфоломее, ѡ ѡ архїепїскопѣ нашемъ львѣ, ѡ ѡ митрополїтѣ нашемъ пантелеїмоне, ѡтнѣмъ пресвѣтерствѣ, во хрїтѣ дїаконствѣ, ѡ всемъ прїчте ѡ лѣдехъ, гдѣ помолїмса.

О патриарсе нашем Варфоломее, и о архїепїскопе нашем Льве, и о митрополїте нашем Пантелеїмоне, честнѣм пресвѣтерстве, во Хрїстѣ дїаконстве, о всем прїчте и лѣдех, Господу помолїмся.

*Rukoilkaamme Herraa Jumalan palvelijain (NIMET) puolesta, jotka nyt liitetään toisiinsa avioliiton yhdistäminä.*

Ū рабѣхъ вѣїїхъ (имѣкъ) ѡ (имѣкъ) нынѣ сочетавѣющїхса дрѣгъ дрѣгъ въ брака общенїе, ѡ спсѣнїи ихъ, гдѣ помолїмса.

О рабѣх Божиих (имярек) ѡ (имярек) ныне сочетавѣющихся друг другу в брака общенїе, и о спасенїи их, Господу помолїмся.

*Rukoilkaamme Herraa siunamaan tämä liitto, samoin kuin hän siunasi avioliiton Galilean Kaanassa.*

Ū ѣже бл҃гословїтса бракъ семѣ, ѣкоже въ канѣ галїлїейстей, гдѣ помолїмса.

О ѣже благословїтса браку сему, ѣкоже в Кане Галїлїейстей, Господу помолїмся.

*Rukoilkaamme Herraa antamaan heille ymmärrystä, ja lapsia menestykseksi.*

Ū ѣже подѣтиса имъ целомудрїю, ѡ плодѣ чрѣва на пользѣ, гдѣ помолїмса.

О ѣже подѣтиса им целомудрїю, и плодѣ чрѣва на пользу, Господу помолїмся.

*Rukoilkaamme Herraa suomaan heille ilo poikiensa ja tyttäriensä näkemisestä.*

Ū ѣже возвеселїтиса имъ виденїемъ сынѣвъ ѡ дщѣрей, гдѣ помолїмса.

О ѣже возвеселїтиса им виденїем сынѣвъ ѡ дщѣрей, Господу помолїмся.

*Rukoilkaamme Herraa antamaan heille nuhteeton elämänvaellus, ja hyvää mieltä lapsista.*

Ū ѣже даровѣтиса имъ бл҃гочадїа воспрїѣтїю, ѡ незазорномѣ пребыванїю, гдѣ помолїмса.

О ѣже даровѣтиса им благочадїа воспрїѣтїю, и незазорному пребыванїю, Господу помолїмся.

*Rukoilkaamme Herraa antamaan heille ja myös meille kaiken pelastukseksi anomamme.*

Ū ѣже даровѣти имже ѡ намъ всѣко спсѣнїю прошенїа, гдѣ помолїмса.

О ѣже даровѣти имже и нам всяко спасенїю прошенїа, Господу помолїмся.

*Rukoilkaamme Herraa, että hän päästäisi heidät ja myös meidät kaikesta vaivasta, vihasta, vaarasta ja häädästä.*

Ū ѡзбавїтиса намъ ѡ всѣкїа скорби, гнѣва ѡ нѣжды, гдѣ помолїмса.

О избавїтиса нам от всѣкїа скорби, гнѣва и нѣжды, Господи помолїмся.

*Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.*

Застѣпї, спсїи, помїлуй ѡ сохрани насъ, вѣже, твоѣю бл҃годѣтїю.

Застѣпї, спсїи, помїлуй и сохрани нас, Боже, твоѣю благодѣтїю.



*Muisteltuamme kaikkein pyhintä, puhtainta, siunatuinta, kunniallista valtiatartamme, Jumalansynnyttäjää, ainaista Neitsyttä Mariaa ynnä kaikkia pyhiä, anta-kaamme itsemme, toinen toisemme, ja koko elämämme Kristukseen, Jumalan, haltuun.*

Kuoro: Sinun haltuus, Herra.

*Sillä sinulle, Isä, Poika, ja Pyhä Henki, on tuleva kaikkinaisen ylistys, kunnia ja palvelus, nyt ja aina ja iankaikkisesti.*

Kuoro: Amen.

*Rukoilkaamme Herraa.*

Kuoro: Herra, armahda.

*Pyhä Jumala ja koko luomakunnan Luoja,*

*ihmisrakkaudessasi sinä muutit esi-isän Aadamın kylkiluun vaimoksi, ja siunasit heidät sanoen: "Olkaa hedelmälliset ja lisääntykää, ja tehkää maa itsellenne alamaiseksi", ja teit heidät molemmat yhdeksi jäseneksi avioliiton kautta. Sen tähden mies luopukoon isästään ja äidistään, ja liityköön vaimoonsa, ja nämä kaksi tulevat yhdeksi lihaksi. Minkä siis Jumala on yhdistänyt, sitä älköön ihminen erotako. Sinä siunasit palvelijasi Aabrahamin, ja suoden Saaralle äitiyden teit Aabrahamista kansojen paljouden isän. Sinä lahjoitit lisäksi Rebekalle, ja siunasit hänestä syntyneen. Sinä liitit Jaakobin Raakeliin, ja annoit hänestä syntyä kaksitoista patriarkkaa. Sinä yhdistit avioon Joosefin ja Aasenatin, ja lahjoitit heille lapsiksi Efraimin ja Manassen. Osoittaesasi suosiotasi Sakariaalle ja Elisabetille sinä teit heidän pojastaan edelläkävijän. Iisain juuresta sinä annoit versoa ihmisenä ainaisen Neitseen, ja hänestä tulit lihaksi ja synnyit ihmissuvun pelastukseksi.*

*Sanomattomassa armossasi ja suuressa hyvydessäsi sinä olit läsnä Galilean Kaanassa, ja siunasit siellä avioliiton osoittaaksesi tahtosi mukaiseksi laillisen avioliiton ja lasten syntymisen siitä. Kaikkein pyhin Valtias, ota vastaan heidän, sinulta apua anovien rukous, ☩*

Пресѣтѣю, пречѣтѣю, преблагословѣннѣю, славною вѣщѣю нашь вѣщѣю и прѣнодѣвѣю мѣрю, со всеми стѣими поманѣвшѣе, сами себе, и дрѣдгѣ дрѣдга, и всеѣ живѣотѣ нашь хрѣтѣ вѣщѣ предадимѣ.

Ликъ: Тебѣ, гдѣи.

Иѣкѣ подобаетѣ тебѣ всякая слава, честь и поклонѣнїе, Отцѣю и Сѣиу и Свѣтому Дѣху, ныне и прѣсно иво вѣки вѣковѣ.

Ликъ: Яминь.

Гдѣю помѣлимѣ.

Ликъ: Гдѣи помѣилѣи.

Бже пречѣтѣи, и всеѣ тѣвари содѣтелю,

ребрѣо прѣотца Адама за твоѣ чѣвѣколюбїе вѣ женѣ прѣвѣразѣи, и блгословїи лѣ, и рекїи: растїтєса и мнѣжитєса, и вѣладѣйте землѣю, и оѣвоѣ еѣ едїнѣ оѣдѣ показѣви со-пражѣнїем: сегѣю во радїи вѣтѣвнѣ чѣвѣкѣ оѣдѣ своеѣ и мѣтрѣ, и прилѣпнѣтєса женѣ своеї, и вѣдѣтє двѣ вѣ плѣтѣ едїнѣ: и иже вѣтє спрѣжѣ, чѣвѣкѣ да не разѣдѣтє. иже раба твоѣго Авраама блгословїи и разѣрѣзѣи ложеснѣ сѣррїна, и оѣдѣ мнѣжєтєса язькѣ вѣ сотѣорнѣи: иже ісаака реѣкѣ дарѣви, и рѣждєтѣво еѣ блгословїи: иже іакова рахїлѣ сочєтѣви, и иже иѣсѣфа и асенѣфѣ спрѣкїи, плодѣ дѣтѣ-тѣорѣнїа илѣ, еѣрѣма и манасїю дарѣви: иже захарїю и елїсѣвѣтѣ прїемнѣ, и прѣтѣчѣ рѣждѣнїе илѣ показѣви: иже иѣ корєне иесѣова по плѣтї и зрѣтѣи прѣнодѣвѣ, и иже неѣ во-плѣтнѣи, и рѣднѣи во ипѣнїе рѣдѣ чѣвѣчєскагѣо:

иже за неизрѣченнѣи твоѣи дарѣи и мнѣгѣю блгостѣ, прїшѣдѣи вѣ канѣ галїлѣйскѣю, и тамѣшнїи вѣракѣ блгословїи: да іавнїши, иѣкѣ твоѣ вола еѣтѣ законнѣо спрѣжєтѣво, и еже иже негѣ чѣдѣтѣорѣнїе: самѣ вѣлѣо прѣстѣи, прїимнѣ молѣнїе наѣ рѣкѣ вѣ твоїхѣ, ☩

Пресвѣтѣю, пречѣстѣю, преблагословѣннѣю, славною вѣдѣ-чицу нашь Богорѣдїцу и прїснодѣву Марїю, со всеми свѣтѣими поманѣвшѣе, сами себе, и другѣ друга, и всеѣ живѣотѣ наш хрїсту Бѣгу предадим.

Лик: Тебѣ, Гѣспѣди.

Яко подобает тебѣ всякая слава, честь и поклонѣние, Отцѣю и Сѣиу и Свѣтому Дѣху, ныне и прѣсно иво вѣки вѣковѣ.

Лик: Амїнь.

Гѣспѣду помѣлимѣ.

Лик: Гѣспѣди помѣилѣи.

Бѣже пречѣстѣи, и всеѣ тѣвари содѣтелю,

ребрѣо прѣотца Адама за твоѣ чѣвѣколюбїе вѣ жеу прѣобразѣи, и блгословїи я, и рекїи: "Растїтєса и мнѣжитєса, и вѣладѣйте землѣю", и обоѣо еѣо едїнѣ удѣ показѣви сопрѣжѣнїем: сегѣо бо радїи оставнѣтѣ чѣвѣкѣ оѣдѣ своеѣ и мѣтрѣ, и прилѣпнѣтєса женѣ своеї, и будѣтє двѣ вѣ плѣтѣ едїну: и яже Бог спрѣжѣ, чѣвѣкѣ да не разлѣчѣт. иже раба твоѣго Авраама блгословїи и разѣрѣзѣи ложеснѣ сѣррїна, и оѣдѣ мнѣжєтєса язькѣ вѣ сотѣорнѣи: иже ісаака реѣкѣ дарѣви, и рѣждєтѣво еѣ блгословїи: иже іакова рахїлѣ сочєтѣви, и иже иѣсѣфа и асенѣфѣ спрѣкїи, плодѣ дѣтѣ-тѣорѣнїа им, еѣрѣма и манасїю дарѣви: иже захарїю и елїсѣвѣтѣ прїемнѣ, и прѣтѣчѣ рѣждѣнїе им показѣви: иже от корєне иесѣова по плѣтї и зрѣтѣи прїснодѣву, и иже неѣ во-плѣтнѣи-вѣи, и рѣднѣи во спасѣнїе рѣдѣ чѣлѣвѣчєскагѣо:

иже за неизрѣченнѣи твоѣи дарѣи и мнѣгѣю блгостѣ, прїшѣдѣи вѣ канѣ галїлѣйскѣю, и тамѣшнїи вѣракѣ блгословїи, да явнїши, яко твоѣ вола еѣтѣ законнѣо спрѣжєтѣво, и еже иже негѣ чѣдѣтѣорѣнїе: самѣ вѣлѣо прѣстѣи, прїимнѣ молѣнїе наѣ раѣбѣ твоїхѣ, ☩

ja ollen täälläkin läsnä näkymättömällä suojeluksellasi siunaa tämä avioliitto, ja anna näille palvelijoillesi (NIMET) rauhallinen elämä, pitkäikäisyys, ymmärrys, keskinäinen rakkaus rauhan yhdyssteessä, kauan elävät jälkeläiset, siunausta lapsista, kunnan kuihtumaton seppel. Salli heidän nähdä lapsenlapset, varjele heidän yhteiselämänsä vapaana juonitteluilta, ja anna heille ylhäältä taivaan kastetta ja maan lihavuutta. Täytä heidän talonsa vehnällä, viinillä ja öljylä, ja kaikella hyvyydellä, jotta he jakaisivat puutteessa olevillekin, ja anna myös läsnä oleville kaikki heidän pelastukseen anomansa.

Sillä sinä olet armon, laupeuden ja ihmismrakkauden Jumala, ja me ylistystä kohotamme sinulle, aluttomalle Isällesi, ja kaikkein pyhimmälle, hyvälle ja eläväksi tekevälle Hengellesi, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

Rukoilkaamme Herra.

Kuoro: Herra, armahda.

Kiitetty olet sinä, Herra, meidän Jumalamme, salaisen ja puhtaan avioliiton mysteerion toimittaja ja ruumiillisen avioyhteyden säätäjä, turmeltumattomuuden vartija, ja elämän tarpeitten hyvä taloudenhoitaja.

Sinä, Valtias, joka alussa loit ihmisen ja asetit hänet luomakunnan kuninkaaksi, sanoit: "Ei ole ihmisen hyvä olla yksinänsä maan päällä, tehkääme hänelle apu, joka on hänelle sopiva", ☩

Ѣкоже тѣмъ, и здѣ пришѣдъ невидимымъ твоимъ предстѣтельствомъ, бл҃гословѣ бракъ сей, и подаждь рабѣмъ твоимъ симъ, (Ѣмкъ) и (Ѣмкъ) живѣтъ миренъ, долгодѣнствіе, цѣломудріе, дрѣгъ ко дрѣгѣ лнѣбовъ въ союзѣ міра, сѣма долгодѣнственное, ѡ чадѣхъ бл҃годать, невѣдаемый славы вѣнецъ. сподоби ѧ видѣти чада чадѣвъ, лѣже сѣ ненавѣтно совлди, и даждь ѣма ѡ росы нѣныя свѣше, и ѡ тѣка земнаго: исполни домы ѣхъ пшеницы, вина и елѣа и всѣкѣа бл҃гостыни, да преподаютъ и трѣбующимъ, дарѣа кѣпнѣ и сѣщымъ съ нѣма всѣа ѣже ко спсѣнію прошѣніа.

Ѣкѡ бл҃гъ мл҃ти, и щедрѣтъ, и члѣвѣколѣбіа сѣи, и тебѣ славу возсылаемъ, со безначальнымъ твоимъ оцѣмъ, и пресвѣтымъ, и бл҃гимъ, и животворящимъ твоимъ дѣхомъ, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѣвъ.

Ликъ: Ѣмѣнь.

Гдѣ помѣлимся.

Ликъ: Гдѣ помѣлѣи.

Бл҃гословѣнъ сѣи гдѣи вѣже нашъ, ѣже тайнаго и чѣстаго брака сѣеннодѣнствітѣлю, и тѣлеснаго законположитѣлю, нетлѣніа хранитѣлю, житѣйснѣхъ бл҃гій строитѣлю:

Сѣмъ и нынѣ вл҃ко, въ началѣ создѣавый члѣвѣка, и положивый егѣ Ѣкѡ црѣа тѣари, и рекѣи: не добрѣ быти члѣвѣкѣ едіномѣ на землѣ, сотворѣмъ емѣ помѣщника по немѣ: ☩

ѣкоже тѣмо, и zde пришѣдъ невидимымъ твоимъ предстѣтельствомъ, благословѣи бракъ сей, и подаждь рабѣмъ твоимъ симъ, (Ѣмкъ) и (Ѣмкъ) живѣтъ миренъ, долгодѣнствіе, целомудріе, друг ко другу любовь в союзѣ міра, сѣма долгодѣнственное, о чадахъ благодать, неувядаемый славы венецъ. сподоби я видѣти чада чадѣвъ, лѣже еѣ ненавѣтно соблюди, и даждь ѣма от росы небесныя свѣше, и от тѣка земнаго: исполни домы ихъ пшеницы, вина и елѣа и всякія благостыни, да преподаютъ и трѣбующимъ, даруя купно и сущимъ с нѣма вся ѣже ко спасѣнію прошѣніа.

Ѣко Богъ милости, и щедрѣтъ, и члѣвѣколѣбіа еси, и тебѣ славу возсылаемъ, со безначальнымъ твоимъ Отцѣмъ, и пресвѣтымъ, и бл҃гимъ, и животворящимъ твоимъ Дѣхомъ, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѣвъ.

Ликъ: Амѣнь.

Гѣспѣду помѣлимся.

Ликъ: Гѣспѣди помѣлуй.

Благословѣнъ еси Гѣспѣди Бѣже нашъ, ѣже тайнаго и чѣстаго брака священнодѣнствітѣлю, и телѣснаго законположитѣлю, нетлѣнія хранитѣлю, житѣйскихъ бл҃гій строитѣлю:

Самъ и нынѣ Владѣико, в началѣ создѣавый члѣвѣка, и положивый егѣ ѣко царѣа тѣари, и рекѣи: "не добрѣ быти члѣвѣку едіному на землѣ, сотворѣмъ емѣ помѣщника по немѣ," ☩

ja sinä otit yhden hänen kylkiluis-taan, ja loit siitä vaimon, jonka nähdessään Adam sanoi: "Tämä on nyt luu minun luistani ja liha minun lihastani. Kutsuttakoon hänet naiseksi, sillä hän on miehestään otettu." Sen tähden mies luopukoon isästänsä ja äidistänsä ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi, ja minkä Jumala on yhdistänyt, sitä älköön ihminen erottako. Sinä, Valtias, Herra, meidän Jumalamme, lähetä nytkin taivaallinen armonsi näille palvelijoillesi (NIMET), ja anna tämän palvelijataresi kaikessa olla miehelle alainen, ja tämän palvelijasi olla vaimon päänä, jotta he eläisivät sinun tahtosi mukaan. Siunaa heidät, Herra, meidän Jumalamme, niin kuin siunasit Aabrahamin ja Saaran. Siunaa heidät, Herra, meidän Jumalamme, niin kuin siunasit Iisakin ja Rebekan. Siunaa heidät, Herra, meidän Jumalamme, niin kuin siunasit Jaakobin ja kaikki patriarkat.

Siunaa heidät, Herra, meidän Jumalamme, niin kuin siunasit Joosefin ja Aasenatin. Siunaa heidät, Herra, meidän Jumalamme, niin kuin siunasit Mooseksen ja Sipporan. Siunaa heidät, Herra, meidän Jumalamme, niin kuin siunasit Sakariaan ja Elisabetin. Varjele heidät, Herra, meidän Jumalamme, niin kuin varjelit Nooan arkissa. Varjele heidät, Herra, meidän Jumalamme, niin kuin varjelit Joonan suuren kalan sisässä. Varjele heidät, Herra, meidän Jumalamme, niin kuin varjelit tulelta kolme pyhää nuorukaista, joille annoit vilvoituksen taivaasta. Ja tulokoon heidän osakseen sama ilo, jonka autuas Helena koki löytäessään kunniallisen ristin. Muista heitä, Herra, meidän Jumalamme, niin kuin muistit Eenokia, Seemiä ja Eliaa. Muista heitä, Herra, meidän Jumalamme, niin kuin neljääkymmentä pyhää marttyyria, joille annoit taivaasta kruunut.

Muista, Herra, meidän Jumalamme, myös heidän vanhempiaan, jotka ovat heitä kasvattaneet, sillä vanhempien rukoukset vahvistavat kodin perustukset. Muista, Herra, meidän Jumalamme, tähän iloon todistajiksi tulleita palvelijoitasi.

и всем еди́но от ребр его́, создалъ еси́ жену́, ю́же видѣвъ адамъ, рече: сїа ны́не кость отъ костей моихъ, и плоть ѿ плоти моея: сїа наречѣтся жена, ꙗко отъ мужа своего́ взята бысть сїя. сего́ ради оставитъ члвкъ оца́ своего́ и мѣрь, и прилепитъся женѣ своей, и бѣдетъ два въ плоть еди́ну: и ꙗже бѣтъ сопряже́, члвкъ да не различаетъ. самъ и ны́не Владыко́ Господи́ Бо́же нашъ, низпослѣ блгоудати твоѣи́ на рабы твоѣ сїа, (имярек) и (имярек): и даждь рабѣ сей во всемъ повиноватися мужу, и рабу́ своему́ сему́ быти во главѣ́ жены, ꙗко да поживутъ по воли твоѣй. блгослови́ ꙗ́ гдѣи́ бже́ нашъ, ꙗкоже блгослови́лъ еси́ авраа́ма и сарру́: блгослови́ ꙗ́ гдѣи́ бже́ нашъ, ꙗкоже блгослови́лъ еси́ исаа́ка и ребекку́: блгослови́ ꙗ́ гдѣи́ бже́ нашъ, ꙗкоже блгослови́лъ еси́ іа́кова, и всѣ́ патриархи́:

блгослови́ ꙗ́ гдѣи́ бже́ нашъ, ꙗкоже блгослови́лъ еси́ іосифа́ и асенѣфу́: блгослови́ ꙗ́ гдѣи́ бже́ нашъ, ꙗкоже блгослови́лъ еси́ моисѣа́ и сепфору́: блгослови́ ꙗ́ гдѣи́ бже́ нашъ, ꙗкоже блгослови́лъ еси́ іоакима́ и анну́: блгослови́ ꙗ́ гдѣи́ бже́ нашъ, ꙗкоже блгослови́лъ еси́ захари́ю и елисавету́. сохрани́ ꙗ́ гдѣи́ бже́ нашъ, ꙗкоже сохрани́лъ еси́ но́а въ ковчезѣ́: сохрани́ ꙗ́ гдѣи́ бже́ нашъ, ꙗкоже сохрани́лъ еси́ іо́ну во чре́вѣ китове́: сохрани́ ꙗ́ гдѣи́ бже́ нашъ, ꙗкоже сохрани́лъ еси́ стѣ́ла трѣ́хъ отро́ки ѿ огня́, низпосла́вый имъ́ росу́ съ небесе́. и да приидетъ на ны́ радость она́, ю́же имѣше́ блаженна́я елѣна, егда́ обрѣ́те честны́й крестъ. помяни́ ꙗ́ гдѣи́ бже́ нашъ, ꙗкоже помяну́лъ еси́ ену́ха, сі́ма, илю́: помяни́ ꙗ́ гдѣи́ бже́ нашъ, ꙗкоже помяну́лъ еси́ стѣ́ла тво́а четы́редесѣ́тъ мѣ́чкы, низпосла́вый имъ́ съ небесе́ венцы́:

помяни́ бже́ и воспитавшы́а ихъ родители́: зане́ мо́литвы роди́телей оутвержда́ютъ основані́а домо́въ. помяни́ гдѣи́ бже́ нашъ, рабы́ твоѣ оубѣдѣ́стившы́ася, сше́дшы́ася въ радость сїю́.

и всем еди́но от ребр его́, создалъ еси́ жену́, ю́же видѣвъ адамъ, рече: ”Сїя ны́не кость отъ костей моихъ, и плоть отъ плоти моея: сїя наречѣтся жена, ꙗко отъ мужа своего́ взята бысть сїя.” Сего́ ради оставитъ человекъ отца́ своего́ и мать, и прилепитъся женѣ своей, и будетъ два въ плоть еди́ну: и ꙗже Бог сопряже́, человекъ да не различает. Самъ и ны́не Владыко́ Господи́ Бо́же нашъ, низпослѣ́ блгодати твоѣю́ небесную́ на рабы́ твоѣ сїя, (имярек) и (имярек): и даждь рабѣ сей во всемъ повиноватися мужу, и рабу́ своему́ сему́ быти во главѣ́ жены, ꙗко да поживутъ по воли твоѣй. Благослови́ я́ Господи́ Бо́же нашъ, ꙗкоже благослови́лъ еси́ Авраа́ма и Сарру́: благослови́ я́ Господи́ Бо́же нашъ, ꙗкоже благослови́лъ еси́ Исаа́ка и Ребекку́: благослови́ я́ Господи́ Бо́же нашъ, ꙗкоже благослови́лъ еси́ Иа́кова, и вся́ патриархи́:

благослови́ я́ Господи́ Бо́же нашъ, ꙗкоже благослови́лъ еси́ Иосифа́ и Асенѣфу́: благослови́ я́ Господи́ Бо́же нашъ, ꙗкоже благослови́лъ еси́ Моисѣа́ и Сепфору́: благослови́ я́ Господи́ Бо́же нашъ, ꙗкоже благослови́лъ еси́ Иоакима́ и Анну́: благослови́ я́ Господи́ Бо́же нашъ, ꙗкоже благослови́лъ еси́ Захари́ю и Елисавету́. сохрани́ я́ Господи́ Бо́же нашъ, ꙗкоже сохрани́лъ еси́ Но́а в ковчезѣ́: сохрани́ я́ Господи́ Бо́же нашъ, ꙗкоже сохрани́лъ еси́ Ио́ну во чре́вѣ китове́: сохрани́ я́ Господи́ Бо́же нашъ, ꙗкоже сохрани́лъ еси́ свѣ́тыя три́ отро́ки от огня́, низпосла́вый имъ́ росу́ съ небесе́. И да приидетъ на ны́ радость она́, ю́же имѣше́ блаженна́я Елѣна, егда́ обрѣ́те честны́й крестъ. помяни́ я́ Господи́ Бо́же нашъ, ꙗкоже помяну́лъ еси́ Ену́ха, Сїма, Илю́: помяни́ я́ Господи́ Бо́же нашъ, ꙗкоже помяну́лъ еси́ свѣ́тыя твоѣ четы́редесѣ́тъ мучени́ки, низпосла́вый имъ́ съ небесе́ венцы́:

помяни́ Бо́же и воспитавшы́а ихъ родители́: зане́ мо́литвы роди́телей утвержда́ютъ основані́а домо́въ. помяни́ Господи́ Бо́же нашъ, рабы́ твоѣ уневе́стившы́ася, сше́дшы́ася въ радость сїю́.



Muista, Herra, meidän Jumalamme, palvelijaasi (NIMI) ja palvelijataresi (NIMI), ja siunaa heidät. Suo heille hyviä lapsia, sekä sielun ja ruumiin yksimielisyyttä. Ylennä heidät kuin Libanonin seetrit ja hedelmällinen viiniköynnös. Lahjoita heille sellainen elatus, että he kaikkea omistavina edistyisivät myös kaikissa hyveissä sinulle otollisissa teoissa, ja näkisivät lastensa lapset pöytän ympärillä niin kuin taivaat valot sinussa, meidän Herrassamme, jolle kuuluu kaikki ylistys, valta, kunnia palvonta, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

Rukoilkaamme Herra.

Kuoro: Herra, armahda.

Pyhä Jumala, joka loit tomusta ihmisen, ja hänen kylkiluustaan rakensit naisen ja yhdistit mieheen sopivaksi avuksi, nähden valtasuuruutesi hyväksi, että ihminen ei olisi yksin maan päällä. Sinä, Valtias, laske nytkin kätesi pyhästä asunnostasi, ja liitä yhteen ☩

(tässä pappi yhdistää vihittävien kädet)

palvelijasi (NIMI) ja palvelijataresi (NIMI), sillä sinä yhdistät miehen ja naisen. Yhdistä heidät yksimielisyydessä, kruunaa heidät yhdeksi, ja anna heille iloa hyvistä lapsista.

Поманнѣ гдѣи бжѣ нашъ раба твоего (имѣкъ) и рабѣ твою (имѣкъ), и бл҃гословѣи ѿ. Дѣждь имъ плодъ чре́ва, довроча́дїе, єдиномы́слие душъ и тѣлесъ: возвыси ѿ ѿкъ кедры лѣванскїа, ѿкъ лозѣ бл҃горозгнѣи. Дарѣи имъ сѣма класно, да всѣкоє самодовольство имѣще, и зѣвнѣлѣютъ на всѣкоє дѣло бл҃гоє, и тебѣ бл҃гоудобноє: и да о҃зрѣатъ сыны сыновѣ своихъ, ѿкъ новосажєніа масличнаа о҃крестъ трапѣзы ихъ: и бл҃гоудобнѣше предъ тобою, возсіаѣтъ ѿкъ свѣтила на нѣбсѣи, въ тебѣ гдѣи нашемъ. съ тобою же слава, держава, чєсть и поклонєніе, безначальному твоєму о҃цѣ, и животворящєму твоєму дхѣ, нынѣ и прѣну, и во вѣки вѣкѣвъ.

Ликъ: Яминь.

Гдѣи помолнмса.

Ликъ: Гдѣи помнѣи.

Бжѣ стѣи, создавый ѿ персти члѣвѣка, и ѿ ребра єгѡ возсоздавый женѣ, и спрягїи ємѣ помощника по немѣ, за єже тѣкъ годно бысть твоєму величєству, не єдиному быти члѣвѣкѣ на землїи: самъ и нынѣ влѣко, низпосли рѣкѣ твою ѿ стѣгѡ жилища твоего, и сочєтай ☩

раба твоего сего (имѣкъ), и рабѣ твою сїю (имѣкъ), занє ѿ тебє сочетавѣтса мѣжѣ женѣ. сопрѣзи ѿ въ єдиноудрїи, венчай ѿ въ плоть єдинѣ, дарѣи ѿма плодъ чре́ва, бл҃гочадїа воспрїаѣтїе.

Помяни Господи Бже наш раба твоего (имярек) и рабу твою (имярек), и благослови я. Дажь им плод чре́ва, доброча́дие, единомы́слие душ и телес: возвыси я яко кедры ливанския, яко лозу благорозгнующую. Даруй им сѣма класно, да всякое самодовольство имущее, избоблюют на всякое дело благое, и тебе благоудобное: и да узрят сыны сынов своих, яко новосаждения масличная окрест трапѣзы их: и благоудивше предъ тобою, возсияют яко светила на небеси, в тебе Господе нашем. С тобою же слава, держава, честь и поклонение, безначальному твоему Отцу, и животворящему твоему Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Господу помолнмса.

Лик: Господи помилуй.

Бже святїи, создавый от персти человека, и от ребра его возсоздавый жену, и спрягий ему помощника по нему, за еже тако годно бысть твоему величєству, не єдиному быти человеку на землїи: сам и нынє Владыко, низпосли руку твою от святаго жилища твоего, и сочєтай ☩

раба твоего сего (имярек), и рабу твою сїю (имярек), занє от тебє сочетавѣтса мѣжу женѣ. Сопрѣзи я в єдиноудрїи, венчай я в плоть єдину, даруй ѿма плод чре́ва, благочадїа воспрїаѣтїе.

Sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on herruus, ja sinun on valtakunta, voima ja kunnia, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

Pappi ottaa kruunut, ja kruunaa ensin yljän (samalla kolmesti siunaten) sanoen:

Jumalan palvelija (**NIMI**) kruunataan Jumalan palvelijattaren (**NIMI**) kanssa, Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen. Amen. (3)

Sitten hän kruunaa morsiamen (myös kolmesti) sanoen:

Jumalan palvelijatar (**NIMI**) kruunataan Jumalan palvelijan (**NIMI**) kanssa, Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen. Amen. (3)

Kun kruunut on asetettu vihittävien päähän, hän lausuu kolmesti:

Herra, meidän Jumalamme, kruunaa heidät kunnialla ja arvonnannolla. (3)

Ottakaamme vaari.

### Prokimeni (8.säv.)

Lukija ja kuoro: Sinä panit heidän päähänsä kultaiset kruunut, kultaiset kruunut. || He anoivat elämää sinulta, niin sinä annoit sen heille. (Ps.21:4-5)

### Liitelauselma

Lukija: He anoivat sinulta elämää, sen sinä heille annoit, iän pitkän, ainaisen, iankaikkisen. (Ps.21:5)

Se on viisautta.

Lukija: Pyhän apostoli Paavalin lähetyskirjeestä efetolaisille.

Kuulkaamme.

И́къ твоѡ держава, и твоѡ ѣство цѣство, и сила, и слава, Оца, и сѡа, и сѡаго дѣа, нынѣ и прѡ, и во вѣки вѣкѡвъ.

Ликъ: Амѡнь.

И по амѡнѣ прѡемъ священникъ венцы, венчаѣтъ пѣрвѣ жениха (благословляа трижды), гѡа:

Венчаѣтъся рабъ бжѡй (и́къ), рабѣ бжѡей (и́къ), во имя Оца, и сѡа, и сѡаго дѣа, амѡнь. (ѣ)

Таже венчаѣтъ и невѣсту (благословляа трижды), гѡа:

Венчаѣтъся раба бжѡа (и́къ), рабѣ бжѡи (и́къ), во имя Оца, и сѡа, и сѡаго дѣа, амѡнь. (ѣ)

Таже гѡа трижды:

Гдѡ бжѡ нашъ, славою и чѣстѡ венчай я. (3)

Вѡнмемъ.

### Прокименъ (гласъ ѡ)

Чтецъ и ликъ: Положилъ еси на главахъ ихъ венцы, ѡ каменѡи чѣстнѡхъ, || животѡ просѡша ѡ тебѣ, и далъ еси имъ.

### Стѡхъ

Чтецъ: И́къ даси имъ благословѡние въ вѣкѣ вѣка, возвеселиши ѡ радостѡ съ лицѡмъ твоѡмъ.

Премѡрость.

Чтецъ: Ко ефесѡем послѡния сѡаго апѡла пѡвла чтѡние.

Вѡнмемъ.

Яко твоѡ держава, и твоѡ ество царство, и сила, и слава, Отца, и Сѡна, и Святѡго Дѡха, ныне и присно, и во вѣки вековъ.

Лик: Амѡнь.

И по амѡне прѡемъ священникъ венцы, венчаѣтъ пѣрвѣ жениха (благословляа трижды), глагѡля:

Венчаѣтся рабъ Бѡжий (и́мярек), рабѣ Бѡжией (и́мярек), во имя Отца, и Сѡна, и Святѡго Дѡха, амѡнь. (3)

Таже венчаѣтъ и невѣсту (благословляа трижды), глагѡля:

Венчаѣтся раба Бѡжѡя (и́мярек), рабу Бѡжию (и́мярек), во имя Отца, и Сѡна, и Святѡго Дѡха, амѡнь. (3)

Таже глагѡля трижды:

Гѡспѡди Бѡже нашъ, славою и чѣстѡ венчай я. (3)

Вѡнмем.

### Прокимен (глас 8-й)

Чтец и лик: Положилъ еси на главахъ ихъ венцы, от каменѡи честнѡхъ, || животѡ просѡша у тебѣ, и далъ еси имъ.

### Стих

Чтец: Яко даси имъ благословѡние в векъ вѣка, возвеселиши я радостѡ с лицѡмъ твоѡмъ.

Премѡдрость.

Чтец: Ко ефесѡем послѡния сѡаго апѡстола Пѡвла чтѡние.

Вѡнмем.



**Epistola (Ef.5:20–33)**

Lukija: Veljet, kiittäkää aina ja kaikesta Jumalaa, Isää, meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä. Alistukaa toistenne tahtoon, Kristusta totellen. Vaimot, suostukaa miehenne tahtoon niin kuin Herran tahtoon, sillä mies on vaimonsa pää, niin kuin Kristus on seurakunnan pää; onhan hän seurakunnan, oman ruumiinsa, pelastaja. Niin kuin seurakunta alistuu Kristuksen tahtoon, niin myös vaimon tulee kaikessa alistua miehensä tahtoon. Miehet, rakastakaa vaimoanne niin kuin Kristuskin rakasti seurakuntaa ja antoi henkensä sen puolesta pyhittääkseen sen. Hän pesi sen puhtaaksi vedellä ja sanalla voidakseen asettaa sen eteensä kirkkaana, pyhänä ja moitteettomana, vailla tahraa, ryppyä tai virhettä. Samoin aviomiehenkin velvollisuus on rakastaa vaimoan niin kuin omaa ruumistaan. Joka rakastaa vaimoan, rakastaa itseään. Eihän kukaan vihaa omaa ruumistaan, vaan jokainen ravitsee ja vaalii sitä. Juuri niin hoitaa Kristuskin seurakuntaansa, omaa ruumistaan, jonka jäseniä me olemme. ”Siksi mies jättää isänsä ja äitinsä ja liittyy vaimoonsa, niin että nämä kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.” Tämä on suuri salaisuus; minä tarkoitan Kristusta ja seurakuntaa. Mutta se koskee myös kaikkia teitä: jokaisen tulee rakastaa vaimoan niin kuin itseään, ja vaimon tulee kunnioittaa miestään.

*Rauha olkoon sinulle.*

Lukija: Niin myös sinun hengellesi.

*Se on viisautta.*

**Halleluja (5.säv. LIT 45)**

Lukija ja kuoro: Halleluja. (3)

**Ἐπίστωλὴ (Ἐφ.ε.εἰκ-αἴ)**

Чтецъ: Братіе, благодарѣще всегда во всѣхъ, во имени гдѣ нашего іиса хрѣта, бгѣ и оцѣ: повинующесѣ другъ другу въ стрѣсѣ бжїи. Женѣ, своимъ мужемъ повинуйтесѣ, ѣкоже гдѣ: занѣ мужъ глава єсть женѣ, ѣкоже и хрѣтосъ глава цркви, и той єсть спситель тѣла. Но ѣкоже црковь повинуетсѣ хрѣту, такоже и женѣ своимъ мужемъ во всемъ. Мужїе, любите своѣ женѣ, ѣкоже и хрѣтосъ возлюбї црковь, и себѣ предадѣ за нѣ: да оцїтитъ ѣ, оцїтивъ бѣнену водною въ глѣ. Да представитъ ѣ себѣ славно црковь, не имѣющъ скверны, илї порока, илї нечто ѡ такомъ: но да єсть сѣта и непорочна. Тако должни сѣть мужїе любити своѣ женѣ, ѣко своѣ тѣлесѣ: любѣи во своѣ женѣ, себѣ самаго любитъ. Никтоже во когда своѣ плоть возненавидѣ, но питѣетъ и грѣетъ ѣ, ѣкоже и гдѣ црковь. Занѣ оцї єсмѣ тѣла єгѣ, ѡ плоти єгѣ, и ѡ костей єгѣ. Сегѣ ради оцїтитъ члвккъ оцѣ своегѣ и мѣрѣ, и прилѣпитсѣ къ женѣ своѣй, и вѣдетъ два въ плоть єдинѣ. Тайна сѣта велика єсть: азъ же глѣю во хрѣта, и во црковь. Обѣче и вы, по єдиному кїйждо своѣ женѣ сѣце да любитъ, ѣкоже и себѣ: а женѣ да боїтсѣ своегѣ мужа.

**Μῆρς τῆ.**

Чтецъ: И дѣхови твоємѣ.

**Премѣрость.**

**Ἄλληλῦια (γλῆς εἰ)**

Чтецъ и ликъ: Ἄλληλῦια. (ἦ)

**Απόστολ (Εφε.5:20–33)**

Чтец: Братіе, благодарѣще всегда о всех, о имени Господа нашего Исуса Христа, Богу и Отцу: повинующесѣ другъ другу в стрѣсѣ Божїи. Женѣ, своимъ мужемъ повинуйтесѣ, ѣкоже Господу: занѣ мужъ глава єсть женѣ, ѣкоже и Христосъ глава цркви, и той єсть спаситель тѣла. Но ѣкоже црковь повинуетсѣ Христу, такоже и женѣ своимъ мужемъ во всем. Мужїе, любите своѣ женѣ, ѣкоже и Христосъ возлюбї црковь, и себѣ предадѣ за нѣ: Да оцїтитъ ю, очїстивъ бѣненою водною в глаголе. Да представитъ ю себѣ славно црковь, не имѣющу скверны, илї порока, илї нечто от такихъ: но да єсть свѣта и непорочна. Тако должни сѣть мужїе любити своѣ женѣ, ѣко своѣ телесѣ: любѣи бо своѣ женѣ, себѣ самаго любит. Никтоже бо когда своѣ плоть возненавидѣ, но питѣетъ и грѣетъ ю, ѣкоже и Господь црковь. Занѣ уди єсмѣ тѣла єгѣ, от плоти єгѣ, и от костей єгѣ. Сегѣ ради оцїтитъ человекъ оцѣ своегѣ и мѣтерь, и прилѣпитсѣ къ женѣ своѣй, и будѣта два в плоть єдину. Тайна сѣя велика єсть: азъ же глаголю во Христа, и во црковь. Обѣче и вы, по єдиному кїйждо своѣ женѣ сѣце да любит, ѣкоже и себѣ: а женѣ са боїтсѣ своегѣ мужа.

Мир ти.

Чтец: И дѣхови твоємѣ.

Премѣрость.

**Ἀλληλῦια (γλῆς 5-ἦ)**

Чтец и лик: Ἀλληλῦια. (3)

Lukija: Sinä, Herra, varjelet heitä,  
|| suojelet heidät iäti tältä suku-  
kunnalta. (Ps.12:8)

*Se on viisautta. Olkaamme va-  
kaat. Kuulkaamme rauhassa py-  
hää evankeliumia. Rauha olkoon  
teille kaikille.*

Kuoro: Niin myös sinun hengeselle.

*Lukekaamme pyhää evankeliumia  
Johanneksen mukaan.*

Kuoro: Kunnia olkoon sinulle, Her-  
ra, kunnia sinulle.

*Kuulkaamme.*

### Evankeliumi (Joh.2:1–11)

Siihen aikaan, viikon kolmantena päivänä vietettiin Galilean Kaanassa häitä. Jeesuksen äiti oli siellä, ja myös Jeesus ja hänen opetuslapsensa kutsuttiin häihin. Viini loppui kesken, ja äiti sanoi Jeesukselle: "Heillä ei ole viiniä." Mutta Jeesus vastasi: "Anna minun olla, nainen. Minun aikani ei ole vielä tullut." Hänen äitinsä sanoi palvelijoille: "Mitä hän teille sanookin, tehkää se." Siellä oli kuusi kivistä vesiastiaa juutalaisten tapojen mukaisia pesuja varten; ne olivat parin kolmen mitan vetoisia. Jeesus sanoi palvelijoille: "Täyttäkää astiat vedellä", ja he täyttivät ne reunoja myöten. Sitten hän sanoi: "Ottakaa nyt siitä ja viekää pitojen valvojalle", ja he veivät. Valvoja maistoi vettä: se oli muuttunut viiniksi. Toisin kuin palvelijat, jotka olivat veden astiasta ottaneet, hän ei tiennyt, mistä viini oli peräisin. Hän kutsui sulhasen luokseen ja sanoi: "Kaikki tarjoavat ensiksi hyvän viinin ja sitten, kun vieraat alkavat juopua, huonompaa. Mutta sinä olet säästänyt hyvän viinin tähän asti." Tämä oli Jeesuksen tunnus-teoista ensimmäinen, ja hän teki sen Galilean Kaanassa. ☩

Чтецъ: Ты гди сохраниши ны || и  
соблюдёши ны ѿ рода сегѡ, и во  
вѣкъ.

Премѣрость, прѡсти, оуслышимъ еѡ-  
гѡ еѡѡа. Миръ всемъ.

ликъ: И дѡхови твоємѡ.

Ѣ іѡѡнна еѡѡгѡ еѡѡа чтеніе.

ликъ: Слава тебѣ, гди, слава тебѣ.

Вѡнмемъ.

### Еѡѡіе (іѡѡн.ѡ:ѡ–ѡ)

Во время оно, бракъ бысть въ канѣ галилѣйстей: и бе матери Исусова ту. Званъ же бысть иисъ и ученицы егѡ на бракъ. И не доставшъ винѡ, гла мѣри иисова къ немѡ: вина не имѡтъ. Гла еѡ иисъ: что естъ мнѣ и тебѣ, жено; не оу прииде часъ мой. Гла мѣри егѡ слугамъ: еже аще глетъ вамъ, сотворите. Бѣхѡ же тѡ водонѡсы каменни шестъ, лежаще по очищенію иудейскѡ, вместящыя по двема или тріемъ мѣрамъ. Гла имъ иисъ: напоините водонѡсы воды. и напоиниша ихъ до верхѡ. И гла имъ: почерпите нынѣ, и принесите архитриклинѡви. и принесѡша. Икоже вкуси архитриклінъ вина бѣвшагѡ ѡ воды, [и не вѣдаше ѡкѡдѡ естъ: снѡги же вѣдахѡ почерпшии водѡ,] пригласи женихѡ архитриклінъ. И гла емѡ: всѡкъ члѡвѣкъ прѣжде доброе вино полагаетъ, и егда оупіютѡ, тогда худшее: ты же соблюлъ еси доброе вино доселѣ. Се сотвори нача-токъ знаменіемъ иисъ въ канѣ галилѣйстей, ☩

Чтец: Ты Господи сохраниши ны || и соблюдёши ны от рода сегѡ, и во век.

Премѡдрость, прѡсти, услышимъ святѡго еѡнѡгѡ. Миръ всемъ.

Лик: И дѡхови твоємѡ.

От Иоанна святѡго еѡнѡгѡ чтеніе.

Лик: Слава тебѣ, Господи, слава тебѣ.

Вѡнмемъ.

### Еѡнѡгѡіе (Иѡѡн.2:1–11)

Во время оно, бракъ бысть в Кане Галилѣйстей: и бе матери Исусова ту. Зван же бысть Иисус и ученицы его на бракъ. И не доставшю винѡ, глаголя матери Исусова к нему: "Вина не имут." Глаголя ей Иисус: "Что есть мне и тебе, жено? Не у прииде час мой." Глаголя матери его слугам: "Еже аще глаголет вам, сотворите." Бѣху же ту водонѡсы каменни шесть, лежаще по очищенію иудейску, вместящыя по двема или тріемъ мерамъ. Глаголя им Иисус: "Напоините водонѡсы воды." И напоиниша их до верхѡ. И глаголя им: "Почерпите ныне, и принесите архитриклінови." И принесѡша. Якоже вкуси архитриклін вина от воды, [и не ведяше откуда есть: снуги же ведяху почерпшии воду,], пригласи женихѡ архитриклін. И глаголя ему: "Всякъ человек прѣжде доброе вино полагает, и егда упиются, тогда худшее: ты же соблюл еси доброе вино доселе." Се сотвори начатокъ знаменіемъ иисъ въ канѣ галилѣйстей, ☩

Hän ilmaisi sillä kirkkautensa, ja hänen opetuslapsensa uskoivat häneen.

Kuoro: Kunnia olkoon sinulle, Herra, kunnia sinulle.

Lausukaamme kaikki koko sielustamme ja koko ymmärryksellämme, lausukaamme.

Kuoro: Herra, armahda.

Kaikkivaltias, Herra, meidän isiemme Jumala, me rukoilemme sinua, kuule ja armahda.

Armahda meitä, Jumala, sinun suuresta armostasi, me rukoilemme sinua, kuule ja armahda.

Kuoro: Herra, armahda. (3)

Vielä rukoilemme armoa, elämää, rauhaa, terveyttä ja pelastusta palvelijoillesi (**NIMET**) ja läsnä olevalle kansalle, joka hartaasti odottaa sinulta suurta ja runsasta armoa.

Sillä sinä olet armollinen ja ihmisiä rakastava Jumala, ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

Rukoilkaamme Herra.

Kuoro: Herra, armahda.

Herra, meidän Jumalamme, joka pelastavassa armotaloudessasi läsnäolollasi Galilean Kaanassa katsoit oikeaksi osoittaa avioliitto kunnialliseksi, varjele nytkin rauhassa ja yksimielisyydessä palvelijasi (**NIMET**), joiden olet sallinut yhdistyä keskenään. Tee heidän avioliittonsa kunnialliseksi, säilytä heidän avioelämänsä puhtaana ☩

и яви славу свою и вероваша в него ученицы его.

Ликъ: Слава тебѣ, гди, слава тебѣ.

Рцемъ вси ѿ всеа души, и ѿ всего помышления нашего рцемъ.

Ликъ: Гди помилуй.

Гди вседержителю, вже оцъ нашихъ, молим ти ся, услыши, и помилуй.

Помилуй насъ, вже, по велицей мѣсти твоей, молим ти ся, услыши и помилуй.

Ликъ: Гди помилуй. (Г)

еще молимся ѿ мѣсти, жизни, мира, здравия, спасения, посещения рабовъ Божиихъ (имярек), и предстоящихъ людей, ожидающихъ отъ тебе великия и богатыя мѣсти.

Иже милостивъ и человеколюбецъ Богъ еси, и тебе славу возсылаемъ, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки вековъ.

Ликъ: Амѣнь.

Гди помолимся.

Ликъ: Гди помилуй.

Гди вже нашъ, во спсительномъ твоёмъ смотреѣнии, сподобивый въ канѣ галилейстей чѣстнѣи показати бракъ твоимъ пришествіемъ: самъ ныне рабы твоя, (имярек) и (имярек), яже благоволилъ еси сочетаватися другъ другу, въ мирѣ и единомыслии сохрани: чѣстнѣи ихъ бракъ покажи: нескверное ихъ ложе соблюди, ☩

и яви славу свою и вероваша в него ученицы его.

Лик: Слава тебѣ, Господи, слава тебѣ.

Рцемъ вси отъ всея души, и отъ всего помышления нашего рцемъ.

Лик: Господи помилуй.

Господи Вседержителю, Бже Отецъ нашихъ, молим ти ся, услыши, и помилуй.

Помилуй насъ, Бже, по велицей милости твоей, молим ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи помилуй. (3)

Еще молимся о милости, жизни, мире, здравий, спасений, посещения рабовъ Божиихъ (имярек), и предстоящихъ людехъ, ожидающихъ отъ тебе великия и богатыя милости.

Яко милостивъ и человеколюбецъ Богъ еси, и тебе славу возсылаемъ, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки вековъ.

Лик: Амѣнь.

Господу помолимся.

Лик: Господи помилуй.

Господи Бже нашъ, во спасительномъ твоёмъ смотреѣнии, сподобивый въ Канѣ Галилейстей чѣстнѣи показати бракъ твоимъ пришествіемъ: самъ ныне рабы твоя, (имярек) и (имярек), яже благоволилъ еси сочетаватися другъ другу, въ мирѣ и единомыслии сохрани: чѣстнѣи ихъ бракъ покажи: нескверное ихъ ложе соблюди, ☩

ja yhteinen vaelluksensa tahrattomana, ja suo heidän saavuttaa onnekas vanhuus puhtain sydämin käskyjäsi noudattaen.

Sillä sinä olet meidän Jumalamme, armahduksen ja pelastuksen Jumala, ja sinulle, aluttomalle Isällesi, ja kaikkein pyhimmälle, hyvälle ja eläväksi tekeväälle Hengellesi, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

Kuoro: Herra, armahda.

Anokaamme Herralta, että koko tämä päivä olisi meille täydellinen, pyhä, rauhallinen ja synnitön.

Kuoro: Anna, Herra.

Anokaamme Herralta rauhan enkeliiä, uskollista johdattajaa, sielujemme ja ruumiittemme suojelejaa.

Anokaamme Herralta syntiemme ja rikkomuksiemme sovitusta ja anteeksi antamista.

Anokaamme Herralta hyvyttä ja menestystä sieluillemme ja rauhaa maailmalle.

Anokaamme Herralta, että hän sallisi meidän viettää elämämme jäljellä olevan ajan rauhassa ja synninkatumuksessa.

непорочное ихъ сожителство пребывати благоволи, и сподоби ѿ въ старости маститей достигнути, чистымъ сердцемъ делаша заповеди твоѧ.

Ты бо еси бгъ нашъ, бгъ, еже мѡловати и спсати, и тебе славу возсылаемъ, со безначальнымъ твоимъ оцемъ, и всесвятимъ, и блггимъ, и животворящимъ твоимъ дхомъ, нынѣ и прѡ, и во вѣки вѣковъ.

Ликъ: Амѡнь.

Заступи, спси, помилуй и сохрани насъ, бже, твою благодатию.

Ликъ: Гди помилуй.

Дне всего совершенна, свѧта, мирна и безгрешна, оу гда просимъ.

Ликъ: Подай, гди.

Англа мирна, верна наставника, хранителя душъ и телес нашихъ, оу гда просимъ.

Прощения и оставления греховъ и прегрешений нашихъ оу гда просимъ.

Добрыхъ и полезныхъ душамъ нашимъ и мира миру оу гда просимъ.

Прочее время живота нашего въ мире и покаянии скончати, оу гда просимъ.

непорочное ихъ сожителство пребывати благоволимъ и сподоби я в старости маститей достигнути, чистымъ сердцемъ делаша заповеди твоѧ.

Ты бо еси Богъ нашъ, Богъ, еже мѡловати и спасати, и тебе славу возсылаемъ, со безначальнымъ твоимъ Отцемъ, и всесвятимъ, и блггимъ, и животворящимъ твоимъ Духомъ, ныне и присно, и во веки вековъ.

Ликъ: Амѡнь.

Заступи, спаси, помилуй и сохрани насъ, Бже, твою благодатию.

Ликъ: Господи помилуй.

Дне всего совершенна, свѧта, мирна и безгрешна, у Господа просимъ.

Ликъ: Подай, Господи.

Ангела мирна, верна наставника, хранителя душъ и телес нашихъ, у Господа просимъ.

Прощения и оставления греховъ и прегрешений нашихъ у Господа просимъ.

Добрыхъ и полезныхъ душамъ нашимъ и мира миру у Господа просимъ.

Прочее время живота нашего въ мире и покаянии скончати, у Господа просимъ.





*Anokaamme elämällemme kristilistä, kivutonta, kunniallista, rauhallista loppua, ja hyvää vastaus-ta Kristuksen peljättävän tuomio-istuimen edessä.*

*Anottuamme uskon yhteyttä ja Pyhän Hengen osallisuutta anta-kaamme itsemme, toinen toisem-me ja koko elämäme Kristuk-sen, Jumalan, haltuun.*

Kuoro: Sinun haltuus, Herra.

*Ja tee, Herra, meidät kelmollisik-si, että uskalluksella ja nuhteetto-masti rohkenisimme avuksihuutaa sinua, taivaallista Jumalaa, Isää, ja lausua:*

Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. Ta-rahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa. Anna meille tänä päivänä jokapäi-väinen leipämme. Ja anna meille anteeksi velkamme, niin kuin me-kin annamme anteeksi velallisil-lemme. Äläkä saata meitä kiu-saukseen, vaan päästä meidät ra-hasta.

*Sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on valtakunta, voima ja kunnia nyt ja aina ja iankaikki-sesta iankaikkiseen.*

Kuoro: Amen.

*Rauha olkoon teille kaikille.*

Kuoro: Niin myös sinun henges-si.

*Kumartukaamme Herran edessä.*

Kuoro: Sinun edessäsi, Herra.

Sitten tuodaan yhteinen malja.

*Rukoilkaamme Herraa.*

Kuoro: Herra, armahda.

Христіанскїа кончіны животá нá-шегѡ, безболѣзненны, непосѣд-ны, мїрны, и дѡбрагѡ ѡвѣта на страшнѣмъ сѡдїщи хрїтовѣ, прѡ-симъ.

Соединѣніе вѣры и причáстїе сѣгѡ дх҃а испросївшє, самї себѣ, и другъ друга, и весь животъ нашъ хрїстѣ бг҃ѣ предадимъ.

Лїкъ: Тебѣ, гд҃и.

И сподѡбї насъ, влѣко, со дерзновѣ-нїемъ неосудѣннѡ смѣти при-зывать тебѣ небѣнаго бг҃а оц҃а, и гл҃ати:

Оче нашъ, ѡже еси на небесѣхъ, да сѣтитсѡ ѡмя твоє, да прїидетъ цр҃ствїе твоє, да бѣдетъ воля твоѡ, ѡко на небесї и на землї. Хлебъ нашъ насущный даждь намъ днесь, и ѡстави намъ долги нашѡ, ѡкоже и мы остав-ляемъ должникѡмъ нашимъ: и не введї насъ во ис-кушенїе, но избавї насъ ѡ лѡка-вгѡ.

Ѣкѡ твоє єсть цр҃ство, и сїла, и слава, оц҃а и сїна и сѣгѡ дх҃а, ны-нѣ и пр҃но и во вѣки вѣкѡвъ.

Лїкъ: Амїнь.

Мїръ всѣмъ.

Лїкъ: И дх҃ови твоємѣ.

Главы вáша гд҃ви приклонїте.

Лїкъ: Тебѣ, гд҃и.

Тáже принѡсїтсѡ ѡбща чáша.

Гд҃ѣ помѡлимсѡ.

Лїкъ: Гд҃и помїлуй.

Христїанскїа кончіны животá нашего, безболѣзненны, непосѣдны, мїрны, и дѡбраго отвѣ-та на страшнѣмъ судїщи Хрис-тѡве, прѡсимъ.

Соединѣніе вѣры и причáстїе Святáго Духа испросївшє, самї себѣ, и другъ друга, и весь животъ нашъ Христѣ Бѡгу преда-дїмъ.

Лик: Тебѣ, Гѡсподи.

И сподѡбї насъ, Владыко, со дерзновѣніемъ неосудѣннѡ смѣти призывáти тебѣ небѣс-наго Бѡга Отцá, и глаголати:

Отче нашъ, ѡже еси на небесѣхъ, да святїтсѡ ѡмя твоє, да прїидетъ царствїе твоє, да бѣдетъ воля твоѡ, ѡко на небесї и на землї. Хлебъ нашъ насущный даждь намъ днесь, и оставї намъ долги нашѡ, ѡкоже и мы остав-ляемъ должникѡмъ нашимъ: и не введї насъ во искушенїе, но из-бавї насъ отъ лукавѡго.

Ѣко твоє єсть царство, и сїла, и слава, Отцá и Сына и Святáго Духа, ныне и прїсно и во вѣки векѡвъ.

Лик: Амїнь.

Мир всемъ.

Лик: И дх҃ови твоємѣ.

Главы вáша Гѡспѡдеви прикло-нїте.

Лик: Тебѣ, Гѡсподи.

Тáже принѡсїтсѡ ѡбща чáша.

Гѡспѡду помѡлимсѡ.

Лик: Гѡсподи помїлуй.



Pappi siunaten maljan lausuu:

*Jumala, joka olet kaiken väkevyydelläsi luonut, maanpiirin lujaksi tehnyt, ja kaunistanut koko luomistyösi kruunun, siunaa hengellisellä siunauksella tämäkin yhteinen malja antaessasi sen tässä avioon yhdistyneille.*

*Sillä siunattu on nimesi ja ylistetty on valtakuntasi, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.*

Kuoro: Amen.

Puhe tässä (tai loppusiunauksen jälkeen).

Pappi antaa heille yhteisestä maljasta kolmesti, ensin miehelle ja sitten naiselle, kuoron laulaessa:

Minä kohotan pelastuksen maljan, ja huudan avukseni Herran nimeä. (Ps.116:13)

Tämän jälkeen pappi yljän ystävän kannattaessa kruunuja taluttaa heitä analogion ympärillä kolmesti lauletaessa tropareja:

### Troparit (5.säv.)

Riemuitse, Jesaja, | sillä Neitsyt tuli raskaaksi ja synnytti Pojan, Immanuelin, Jumalihmisen. | Hänen nimensä on Koitto. || Kunnioittaen häntä, me Neitsyttä autuaaksi ylistämme.

Te, pyhät marttyyrit, | jotka olette jalosti kilvoitelleet ja olette kruunatut, | rukoilkaa edestämme Herraa, || että hän meidän sie-lujamme armahtaisi.

Kunnia olkoon sinulle, Kristus, Jumala, | sinusta apostolit kerskaavat ja marttyyrit riemuitsevat, || jotka ovat yksiolennollisesta Kolminaisuudesta saarnanneet.

Ja pappi lausuu yljälle:

И благословляетъ ѿ сщ҃енника, и г҃летъ:

Бже, всѧ сотвори́вый крѣпостію твоєю, и оутверди́вый вселѣннѡю, и оукра́сивый вѣнецъ всѣхъ сотворѣнныхъ ѿ тебе, и чашу́ общюю сію подава́яи сочетаваніи́мъ ко общенію бра́ка, бл҃гослови́ бл҃гослови́емъ дх҃овнымъ.

Яко́ благослови́ся твоѣ́ имя, и просла́вися твоѣ́ цр҃ство, оца́, и сїна, и с҃тагѡ дх҃а, нынѣ́ и пр҃но, и во вѣки вѣкѡвъ.

Ликъ: Я́минь.

Таже́ проповѣдъ (или́ по ѡтпѣстѣ).

Таже́ вземъ́ сщ҃енника́ въ рѣкѣ́ общюю́ чашу́, препода́етъ́ имъ́ трижды́: пѣрвѣ́ мѡжѣ́, и по́томъ́ женѣ́.

Чашу́ спасеніа́ прииму́ и́ имя́ Господне́ призову́. (Псал.115:4)

И́ авіе́ приѣмъ́ ѧ́ сщ҃енника́, кѡмѣ́ держащѣ́ создани́ венцы́, ѡбращаетъ́́ яко́ образомъ́ кр҃уга. И́ поетъ́́ ликъ́ настоящыа́ тропарі́.

### Тропарі (гласъ ѿ)

Исаіе́ ликѡ́й, | дѣва́ имѣ́ во чрѣвѣ́, и роди́ сїна́ еммануїла, вѣа́ же́ и члѣвѣ́ка, | востокъ́ имѧ́ емѣ́: || е҃гоже́ велича́юще, дѣвѣ́ оублажа́емъ.

Сщ҃їи́ мѣнцы, | до́брѣ́ страда́льчествова́вши, и вѣнча́вшиисѧ, | моли́тесѧ́ ко г҃дѣ́, || помилѡва́тисѧ́ ду́шамъ́ на́шымъ.

Сла́ва тебѣ́ Христе́́ Бже́, | апо́столов похвало́, мѣ́нниковъ́ ра́дованіе́, || ихже́ проповѣ́дъ, трїца́́ единосѣ́щна́.

И́ авіе́ іерей́, зря́ к женихѧ́, г҃ла:

И благословляетъ ю священник, и глаголет:

Боже, вся сотворивый крепостию твоею, и утвердивый вселенную, и украсивый венец всех сотворенных от тебе, и чашу общую сию подаваяи сочетаваящимся ко общению брака, благослови благословением духовным.

Яко благословися твоё имя, и прославися твоё царство, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Таже проповед (или по отпѣсте).

Таже́ вземъ́ священника́ въ рѣкѣ́ общюю́ чашу́, препода́етъ́ имъ́ трижды́: пѣрвѣ́ мѡжу́, и по́томъ́ женѣ́.

Чашу́ спасеніа́ прииму́ и́ имя́ Господне́ призову́. (Псал.115:4)

И́ авіе́ приѣмъ́ я́ священника́, кѡму́ держащѣ́ создани́ венцы́, обра́щаетъ́́ яко́ образомъ́ кр҃уга. И́ поетъ́́ ликъ́ настоящыа́ тропарі́:

### Тропарі (глас 5-й)

Исаіе́ ликѡ́й, | дѣва́ имѣ́ во чрѣве́, и роди́ сїна́ еммануїла, Бѡга́ же́ и челове́ка, | востокъ́ имѧ́ ему́: || е҃гоже́ велича́юще, дѣву́ уболажа́ем.

Сщ҃їи́ мѣченицы, | до́брѣ́ страда́льчествова́вший, и венча́вшиисѧ, | моли́тесѧ́ ко Гѡсподу́, || помилѡва́тисѧ́ ду́шамъ́ на́шымъ.

Сла́ва тебѣ́ Христе́́ Бже́, | апо́столов похвало́, мѣ́чениковъ́ ра́дованіе́, || ихже́ проповѣ́дъ, Трїо́ца́́ единосѣ́щна́.

И́ авіе́ іерей́, зря́ к женихѧ́, глаго́ля:

*Sinä, ylkä, menesty niin kuin Abraham, tule siunatuksi kuin Iisak, ja enene kuin Jaakob, vaeltaen rauhassa, ja täyttäen vanhurskaudessa Jumalan käskyt.*

**Morsiamelle:**

*Ja sinä, morsian, menesty niin kuin Saara, riemuitse kuin Rebekka, ja enene kuin Raakel, iloitse omasta miehestäsi pysyen lain rajoissa, koska Jumala on niin hyväksi nähnyt.*

*Rukoilkaamme Herra.*

**Kuoro:** Herra, armahda.

*Jumala, meidän Jumalamme, joka saavuit Galilean Kaanaan, ja siunasit siellä avioliiton, siunaa nämäkin palvelijasi, jotka sinun kaitselmuksestasi ovat yhdistyneet avioliittoon. Siunaa heidän tulemisensa ja menemisensä, enennä heidän elämässään hyvää, ota ☩*

*(tässä pappi ottaa pois kruunut)*

*heidän kruununsa valtakuntaasi ja varjele ne tahrattomina, puhtaina ja vauriotta iankaikkisesta iankaikkiseen.*

**Kuoro:** Amen.

*Rauha olkoon teille kaikille.*

**Kuoro:** Niin myös sinun hengellesi.

*Kumartukaamme Herran edessä.*

**Kuoro:** Sinun edessäsi, Herra.

*Isä, Poika ja Pyhä Henki, kaikkein pyhin, olemukseltaan yksi Kolminaisuus, elämän lähde, yksi Jumaluus ja Valtius, ☩*

Возвеличисл женише ѿкоже Авраамъ, и благослови́сл ѿкоже Ісаакъ, и оумно́жисл ѿкоже Іаковъ, ходѣи въ мирѣ, и дѣлаѣи въ правдѣ заповѣди вѣѣа.

**Къ невѣстѣ:**

И ты невѣсто, возвеличисл ѿкоже Сарра, и восвесели́сл ѿкоже Ревекка, и оумно́жисл ѿкоже Рахиль. веселя́щисл ѿ своѣмъ мѣжѣ, хранѣщи предѣлы закона: занѣ тако блговоли́ бгъ.

Гдѣ помѡлимсѧ.

**ликъ:** Гдѣ помѡли́дѣ.

Бже вже нашъ, пришѣдый въ канѣ галилѣйскѡу, и тамошнѣи бракъ блгослови́вый, блгослови́ и рабы твоѡ гдѡ, твоѡмъ промысломъ ко ѡбщѣнѣю брака сочетавшыяся: блгослови́ ихъ входы и исходы: оумно́жи во блгихъ живѡтѣ ихъ: воспрѣимѣ ☩

*(таже взѣмъ сщѣнникъ венцы)*

вѣнцы ихъ въ црѣтвѣи твоѣмъ несквѣрны, и непорѡчны, и ненавѣтны соблюдаѣи, во вѣки вѣкѡвъ.

**ликъ:** Яминь.

Миръ всемъ.

**ликъ:** И дѡхови твоѣмѡ.

Главы́ ва́ша гдѣи приклонѣте.

**ликъ:** Тебѣ, гдѣи.

Оцъ, снъ, и стѣи́и дѡхъ, всестѡа, и ѣдиносу́щнаа, и живѡначѡльнаа трѣца, ѣдино вѣжествѡ и црѣтво, ☩

Возвеличися женише ѿкоже Авраам, и благослови́ся ѿкоже Исаак, и умно́жися ѿкоже Иаков, ходѣи в мире, и дѣлаяи в правде заповѣди Бѡжия.

**К невѣсте:**

И ты невѣсто, возвеличися ѿкоже Сарра, и восвесели́ся ѿкоже Ревекка, и умно́жися ѿкоже Рахиль. Веселя́щися о своѣмъ муже, хранѣщи предѣлы закона: занѣ тако благоволи́ Бог.

Господу помѡлимся.

**Лик:** Господи помѡлуй.

Бѡже Бѡже наш, пришѣдый в Кану Галилѣйскую, и тамошнѣи брак благослови́вый, благослови́ и рабы твоѧ сѧ, твоѡмъ промысломъ ко общѣнѣю бра́ка сочетавшыяся: благослови́ их входы и исходы: умно́жи во благихъ живѡт их: воспрѣимѣ ☩

*(таже вземъ священникъ венцы)*

венцы их в царствии твоѣм несквѣрны, и непорѡчны, и ненавѣтны соблюдаѣи, во веки веков.

**Лик:** Аминь.

Мир всем.

**Лик:** И дѡхови твоѣмѡ.

Главы́ ва́ша Господѣи приклонѣте.

**Лик:** Тебѣ, Господи.

Отец, Сын, и Ствѣтѣи Дух, все-святѡа, и единосущнаа, и живѡначѡльнаа Трѡица, едино Божество и Царство, ☩

siunatkoon teitä ja antakoon teille runsaasti elinpäiviä, hyviä lapsia, edistystä elämässä ja uskossa, täyttäköön teidät kaikella ajallisella hyvällä, ja katsokoon teidät arvollisiksi iloitsemaan myös luvatussa hyvästä pyhän Jumalansynnyttäjän ja kaikkien pyhien esirukouksien tähden.

Kuoro: Amen.

Kunnia olkoon sinulle, Kristus, meidän Jumalamme, meidän toivomme, kunnia sinulle.

Kuoro: Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

Herra, armahda. (3)

Siunaa.

Kristus, totinen Jumalamme, joka Galilean Kaanassa osoitti avoliiton kunnialliseksi, puhtaimman äitinsä, pyhien, kunniakkaiden ja korkeasti kiitettyjen apostolien, pyhien, Jumalan kruunaamain hallitsijain ja apostolien kaltaisten Konstantinoksen ja Helenan, pyhän suurmarttyyri Prokopioksen, ja kaikkien pyhien esirukouksien tähden, olkoon meille armollinen, ja pelastakoon meidät hyvydessään, ihmisrakkaudessaan ja laupeudessaan.

Pyhien isiemme esirukouksien tähden, Herra Jeesus Kristus, meidän Jumalamme, armahda meitä.

Kuoro: Amen.

да бл҃гословѣтъ васъ, и да подаетъ вамъ долгожитіе, бл҃гочадіе, преспѣваніе животѣ и вѣры, и да исполнитъ васъ всехъ сущихъ на земли бл҃гихъ: да сподобитъ васъ и обещанныхъ благъ воспріятіа, мѣтвами свѣтлѣ вѣщаній, и всѣхъ свѣтлѣ.

Ликъ: Амѣнь.

Слава тебѣ, хрѣстѣ бже, упованіе наше, слава тебѣ.

Ликъ: Слава Отчѣ и Сѣну и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки вековъ, амѣнь.

Гдѣ помилуй. (Г)

Бл҃гословѣ.

Иже въ канѣ галилейстей пришествиемъ своимъ честенъ бракъ показавый, хрѣстосъ истинный бгъ нашъ, мѣтвами пречѣтыа своеа мѣре, свѣтлѣ славныхъ и всехвалныхъ апѣлѣ, свѣтлѣ бгѣвѣнчаныхъ царей и равноапѣлѣ, кѣнстантина и елены: свѣтлѣ великомѣнка прокопіа, и всѣхъ свѣтлѣ, помилуетъ и спсѣетъ насъ, яко благъ и члѣвѣколѣбѣцъ.

Мѣтвами свѣтлѣ отѣцъ нашихъ, гдѣ иисѣ хрѣстѣ бже нашъ, помилуй насъ.

Ликъ: Амѣнь.

да благословитъ вас, и да подаетъ вам долгожитие, благочадие, преспевание животѣ и веры, и да исполнитъ вас всехъ сущихъ на земли благихъ: да сподобитъ вас и обещанныхъ благъ воспріятия, молитвами свѣтлѣ Богородицы, и всехъ свѣтлѣ.

Лик: Амѣнь.

Слава тебѣ, Христѣ Бже, упование наше, слава тебѣ.

Лик: Слава Отчѣ и Сѣну и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки вековъ, амѣнь.

Господи помилуй. (3)

Благословѣ.

Иже в Кане Галилейстей пришествиемъ своимъ честенъ бракъ показавый, Христосъ истинный Бог наш, молитвами пречѣстыа своеа матере, свѣтлѣ славныхъ и всехвалныхъ апѣлѣ, свѣтлѣ бгѣвѣнчаныхъ царей и равноапѣлѣ, Константина и Елены: свѣтлѣ великомученика Прокѣпия, и всехъ свѣтлѣ, помилуетъ и спасетъ насъ, яко благъ и человеколѣбѣцъ.

Молитвами свѣтлѣ отѣцъ нашихъ, Господи Иисусе Христѣ Бже наш, помилуй насъ.

Лик: Амѣнь.



**Rukous sepeleitä  
pois pantaessa  
kahdeksantena päivänä**

Rukoilkaamme Herra.

Kuoro: Herra, armahda.

*Herra, meidän Jumalamme, joka siunaat vuoden kierron, ja olet antanut nämä kruunut avion lain mukaan keskenään yhdistyneille, ja suonut ne heille ikään kuin palkkana viisaasta harkinnasta heidän yhdistyessään puhtaina sinun säättämäsi avioliittoon, sinä itse näitä sepeleitä pois pantaessa siunaa nämä keskenään yhdistyneet, ja varjele heidän liittonsa murtumattomana, jotta he aina kiittäisivät kaikkein pyhintä nimeäsi, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.*

Kuoro: Amen.

*Rauha olkoon teille kaikille.*

Kuoro: Niin myös sinun hengellesi.

*Kumartukaamme Herran edessä.*

Kuoro: Sinun edessäsi, Herra.

*Oi, Herra, me sinun palvelijasi, yksimielisyydessä toimittuamme, ja vietettyämme Galilean Kaanan häitten palvelusta, ja nyt pannesamme pois sen tunnuskuvat, kotohamme ylistystä sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.*

Kuoro: Amen.

**Жітва на разрѣшеніе вѣнцѣвъ,  
во ѡсмій дѣнь**

Г҃ѣ помѡлимся.

Ликъ: Г҃и помилѡй.

Г҃и вѣже нашъ, вѣнцѣъ лѣта бл҃гословїивый ѿ сїѡл вѣнцы възложити предавый закономъ брака, сочетавающымся другъ другу, и мзду ѡки ѡдал ѿмъ целомудрїа: занѣ чїсти ко ѿже ѡ тебе ѡзаконоположенномъ бракъ сочеташася: самъ и въ разрѣшенїи сїхъ вѣнцѣвъ, сочетавшихся другъ другу благословїи, и сочетанїе ѿхъ нерастерзѣемо соблюди: да благодарѣтъ вѣнѣ всесвѣтѡе ѿма твоѡ, ѡцѣ, ѿ сїна, ѿ сїѡга д҃ха, нынѣ ѿ прѣнѡ, ѿ во вѣки вѣкѡвъ.

Ликъ: Яминь.

Миръ всемъ.

Ликъ: И д҃хови твоємѡ.

Главѣ вѡша г҃ви приклонїте.

Ликъ: Тебѣ, г҃и.

Согласная достигше рабї твой г҃и, ѿ послѣдованїе совершивше въ канѣ галилїейстѣй брака, и спрятавшие ѡже въ немъ знаменїа, славу тебе возсылаютъ, ѡцѣ, ѿ сїна, ѿ сїѡга д҃ха, нынѣ ѿ прѣнѡ, ѿ во вѣки вѣкѡвъ.

Ликъ: Яминь.

**Молїтва на разрѣшеніе  
венцѣвъ, во осмїй дѣнь**

Господу помѡлимся.

Лик: Господи помилуй.

Господи Бѡже наш, венѣ лѣта благословїивый и сїя венцы възложити предавый закономъ брака, сочетавающымся другъ другу, и мзду ѡки отдаѣ им целомудрїа: занѣ чїсти ко ѿже от тебе узаконположенному бракъ сочеташася: сам и в разрѣшенїи сїх венцѣвъ, сочетавшихся другъ другу благословїи, и сочетанїе их нерастерзѣемо соблюди: да благодарѣтъ вѣнѣ всесвѣтѡе ѿма твоѡ, Отцѣ, и Сїна, и Свѣтаго Д҃уха, нынѣ и прїсно, и во вѣки вѣкѡвъ.

Лик: Амїнь.

Мир всем.

Лик: И д҃хови твоємѡ.

Главѣ вѡша Господеви приклонїте.

Лик: Тебѣ, Господи.

Согласная достигне рабї твой Господи, и послѣдованїе совершивше в Канѣ Галилїейстей брака, и спрятавшие ѡже в нем знаменїа, славу тебе возсылают, Отцѣ, и Сїну, и Свѣтѡму Д҃уху, нынѣ и прїсно, и во вѣки вѣкѡвъ.

Лик: Амїнь.



Päätössiunaus:

*Kristus, totinen Jumalamme, puh-taimman äitinsä, jumalankanta-jain pyhittäjäisäimme ja kaikkien pyhiensä esirukouksien tähden, olkoon meille armollinen, ja pelastakoon meidät hyvydessään ja ihmisrakkaudessaan.*

Kuoro: Amen.

Ἐπιτέτῃ:

Χρῆστος ἡστίνης βῆς νᾶς, μῆτ-  
вами пречѣтѣа своел мѣре, препо-  
дѣбныхъ ѿ бѣгѣносныхъ оцѣ нᾶ-  
шихъ, ѿ всѣхъ стѣихъ, помῆлѣтѣ  
ѿ спῆетѣ нᾶсѣ, ꙗкѡ блῆсъ ѿ члѣвѣ-  
колѣбѣцѣ.

Ликъ: Амῆнь.

Отпѣст:

Христос истинный Бог наш,  
молитвами пречистыя своей ма-  
тере, преподобных и богонос-  
ных отец наших, и всех святых,  
помилует и спасет нас, яко благ  
и человеколюбец.

Лик: Амῆнь.

### Toiseen avioliittoon vihkiminen

*Kiitetty olkoon Jumalamme alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta ian-kaikkiseen.*

Lukija: Amen.

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, armahda meitä. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Kaikkein pyhin Kolminaisuus, armahda meitä. Herra, puhdista meidät synneistämme. Valtias, anna anteeksi rikoksemme. Pyhä, tule ja paranna heikkoutemme sinun nimesi tähden.

Herra, armahda. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. Ta-  
pahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa. Anna meille tänä päivänä jokapäi-  
väinen leipämme. ☩

### Послѣдованіе ѿ второбрачныхъ

Блῆгословенъ бῆс нᾶсѣ, всегда, ны-  
нѣ ѿ прѣшъ, ѿ во вѣки вѣкѡвѣ.

Чтецъ: Амῆнь.

Свѣтѣй вѣже, стѣйй крѣпкѣйй, стѣйй  
безсмѣртнѣйй, помῆлѣй нᾶсѣ. (҃)

Слава оцѣ, ѿ сѣдѣ, ѿ стѡмѣ дхѣ, ѿ  
нынѣ ѿ прѣшъ, ѿ во вѣки вѣкѡвѣ,  
амῆнь.

Пресвѣта трѣце, помῆлѣй нᾶсѣ: гдѣ,  
ѡчѣти грѣхѣи нᾶша: влῆко, прѡстѣ  
беззакѡнѣа нᾶша: стѣйй, посѣтѣ ѿ  
исцѣлѣи немѡщи нᾶша, ѿмене тво-  
егѡ радѣ.

Гдѣ, помῆлѣй. (҃)

Слава оцѣ, ѿ сѣдѣ, ѿ стѡмѣ дхѣ, ѿ  
нынѣ ѿ прѣшъ, ѿ во вѣки вѣкѡвѣ,  
амῆнь.

Оче нашъ, ѿже еси на небесѣхъ, да  
стѣитѣа ѿма твоѣ, да прѣидѣтѣ  
црѣтѣе твоѣ, да бѡдѣтѣ воля твоѣ,  
ꙗкѡ на небсѣи ѿ на землѣи. хлѣбѣ  
нᾶсѣ насѣщнѣй дᾶждѣ нᾶмѣ днѣсѣ,  
☩

### Послѣдованіе о второбрачныхъ

Благословен Бог наш, всегда,  
ныне и присно, и во веки веков.

Чтец: Амῆнь.

Святѣй Бѡже, святѣй Крѣпкѣй,  
святѣй Безсмѣртнѣй, помῆлуй  
нас. (3)

Слава Отцѣ, и Сѣну, и Свѣтѡму  
Дѣху, и ныне и прѣсно, и во вѣ-  
ки вѣкѡв. Амῆнь.

Пресвѣта Трѡце, помῆлуй  
нас: Гѡспѡди, очѣсти грѣхѣи нᾶ-  
ша: Владѣко, прѡстѣ беззакѡ-  
нѣа нᾶша: свѣтѣй, посѣтѣ и ис-  
цѣлѣи немѡщи нᾶша, ѿмене тво-  
егѡ радѣ.

Гѡспѡди, помῆлуй. (3)

Слава Отцѣ, и Сѣну, и Свѣтѡму  
Дѣху, и ныне и прѣсно, и во вѣ-  
ки вѣкѡв. Амῆнь.

Отче нашъ, ѿже еси на небесѣхъ,  
да свѣтитѣа ѿма твоѣ, да прѣ-  
идѣтѣ царствѣе твоѣ, да бѡдѣтѣ  
воля твоѣ, ꙗкѡ на небсѣи ѿ на  
землѣи. Хлѣбъ нашъ насѣщнѣй  
дᾶждѣ намъ днѣсѣ, ☩



Ja anna meille anteeksi velkamme, niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

*Sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on valtakunta, voima ja kunnia nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.*

Kuoro: Amen.

Päivän tropari

*Rukoilkaamme rauhassa Herraa.*

Kuoro: Herra, armahda.

*Rukoilkaamme Herralta rauhaa korkeudesta ja sielujemme pelastusta.*

*Rukoilkaamme Herralta koko maailmalle rauhaa, pyhille Jumalan seurakunnille kestävyyttä ja kaikkien yhdistymistä.*

*Rukoilkaamme Herraa tämän pyhän huoneen ja täällä uskossa, hartaudessa ja Jumalan pelvossa käyvien puolesta.*

*Rukoilkaamme Herralta hänen palvelijoilleen (NIMET) varjelusta ja yhteistä vaellusta Jumalassa.*

*Rukoilkaamme Herralta heille yksimielisyyttä hyvään yhteiselämään.*

*Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.*

*Muisteltuamme kaikkein pyhintä, puhtainta, siunatuinta, kunniallista valtiatartamme, Jumalan-synnyttäjää, ainaista Neitsyttä Mariaa ynnä kaikkia pyhiä, anta-kaamme itsemme, toinen toisemme, ja koko elämäme Kristukseen, Jumalan, haltuun.*

и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должникомъ нашимъ: и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

И́же твоё есть црѣтво, и сила, и слава, Оца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки вековъ.

Ликъ: Я́минь.

Тропа́рь днѣвный

Міро́мъ гдѣ помолі́мся.

Ликъ: Гдѣ помі́луй.

Ѡ свѣ́шнемъ мірѣ, и спсѣ́ніи душъ нашихъ, гдѣ помолі́мся.

Ѡ мірѣ́ всегѡ́ міра, бл҃госто́яніи стѣ́ихъ вѣ́ихъ цр҃квей и соедіне́ніи все́хъ, гдѣ помолі́мся.

Ѡ стѣ́мъ хра́мѣ семъ, и съ вѣ́рою, бл҃гоговѣ́ніемъ и стра́хомъ вѣ́имъ вхо́дщихъ вѡнь, гдѣ помолі́мся.

Ѡ рабѣ́хъ вѣ́ихъ (и́мякъ) и (и́мякъ) и еже ѡ́ вѣ́ѣ покрѡ́вѣ, и сожї́тіи ихъ, гдѣ помолі́мся.

Ѡ еже спожї́ти имъ до́брѣ во е́диномы́слии, гдѣ помолі́мся.

Застѣ́пїи, спсїи, помі́луй и сохрани́ насъ, бже́, твоёю бл҃года́тію.

Пресѣ́дїю, пречї́стїю, пребл҃гословѣ́ннїю, сла́внїю вѣ́щѣ́ нашѣ́ вѣ́щїи прѡдѣ́в мї́ру, со все́ми стѣ́ими помлнѣ́вше, са́ми себѣ́, и дрѣ́гѣ́ дрѣ́га, и все́ живѡ́тъ нашѣ́ хрї́тѣ́ вѣ́ѣ пре-да́дїмъ.

и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должникомъ нашимъ: и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Яко твоё есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки вековъ.

Лик: А́минь.

Тропа́рь днѣвный

Міро́мъ Го́споду помолі́мся.

Лик: Го́споди помі́луй.

О свѣ́шнемъ міре, и спасѣ́нии душъ нашихъ, Го́споду помолі́мся.

О міре́ всегѡ́ міра, благосто́яніи свѣ́тыхъ Бо́жїихъ цр҃квей и соедіне́нии всехъ, Го́споду помолі́мся.

О свѣ́тѣ́мъ хра́мѣ семъ, и съ вѣ́рою, благоговѣ́ниемъ и стра́хомъ Бо́жїимъ вхо́дщихъ вѡнь, Го́споду помолі́мся.

О рабѣ́хъ Бо́жїихъ (и́мярек) и (и́мярек) и еже о́ Бо́зе покрѡ́ве, и сожї́тіи ихъ, Го́споду помолі́мся.

О еже спожї́ти имъ до́брѣ во е́диномы́слии, Го́споду помолі́мся.

Застѣ́пїи, спсїи, помі́луй и сохрани́ насъ, Бо́же, твоёю бл҃года́тію.

Пресвѣ́тую, пречї́стую, пребл҃гословѣ́нную, сла́вную влады́чицу нашу Богороди́цу и присноде́ву Мари́ю, со все́ми свѣ́тыми помяну́вше, са́ми себѣ́, и другъ дру́га, и все́ живѡ́тъ наш хрї́сту Бо́гу преда́димъ.

Kuoro: Sinun haltuus, Herra.

*Sillä sinulle, Isä, Poika, ja Pyhä Henki, on tuleva kaikkalainen ylistys, kunnia ja palvelus, nyt ja aina ja iankaikkisesti.*

Kuoro: Amen.

*Rukoilkaamme Herraa.*

Kuoro: Herra, armahda.

*Iankaikkinen Jumala, joka liität yhteen erillään olevat, ja olet säätänyt pyrkimyksen erottamattomaan yhteyteen, ja siunannut ja tehnyt Iisakin ja Rebekan lupauksesi perillisiksi, siunaa palvelijasi (NIMET) ohjaten heitä kaikessa hyvässä teossa. Sillä sinä olet armollinen ja ihmisiä rakastava Jumala, ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesti.*

Kuoro: Amen.

*Rauha olkoon teille kaikille.*

Kuoro: Niin myös sinun hengellesi.

*Kumartukaamme Herran edessä.*

Kuoro: Sinun edessäsi, Herra.

*Herra, meidän Jumalamme, joka olet kihlannut kansakunnista itsellesi kirkon ikään kuin puhtaan neitseen, siunaa tämä kihlaus, yhdistä nämä palvelijasi, ja varjele heidät rauhassa ja yksimielisyydessä.*

*Sinulle, Isä, Poika, ja Pyhä Henki, on tuleva kaikkalainen ylistys, kunnia ja palvelus, nyt ja aina ja iankaikkisesti.*

Лі́къ: Тебѣ, Гдѣи.

И́къ подобаетъ тебѣ всякая слава, честь и поклонѣніе, Отцѣ и Сѣну и Свѣтому Дху, нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣкѣвъ.

Лі́къ: Амѣнь.

Гдѣи помѣлимся.

Лі́къ: Гдѣи помѣлуй.

Бже вѣчный, разтоащыиася собравыи въ соединѣніе, и соіузъ люввѣ положивый имъ неразрушимый: бгословивый ісаака и ревеккѣ, и наслѣдники ѿ твоегѣ ѡвѣтованїа показавый: самъ бгословїи и рабы твоѣ сіѣ (имѣкъ) и (имѣкъ), наставляя ихъ на всякое дѣло бгѣе. И́къ млтнвѣ и члвкѣколюбвѣцѣ бгѣ еси, и тебѣ славу возсылаемъ, Отцѣ, и Сѣну, и Свѣтому Дху, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѣвъ.

Лі́къ: Амѣнь.

Мірѣ всѣмъ.

Лі́къ: И дхѣви твоемѣ.

Главѣи ва́ша гдѣви приклонїте.

Лі́къ: Тебѣ, Гдѣи.

Гдѣи бже нашъ, ѡ ѡзыкъ прѣдѣврѣчивый црковъ, дѣвѣ чїстѣ, бгословїи ѡврѣченїе сіе, и соединїи, и сохрани рабы твоѣ сіѣ въ мірѣ и єднѣномыслиїи.

Тебѣ бо подобаетъ всякая слава, честь и поклонѣніе, Отцѣ и Сѣну и Свѣтому Дху, нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣкѣвъ.

Лик: Тебѣ, Господи.

Яко подобает тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Господу помѣлимся.

Лик: Господи помѣлуй.

Боже вечный, разтоащыися собравый в соединѣние, и соіузъ люввѣ положивый имъ неразрушимый: благословивый Исаака и Ревекку, и наслѣдники я твоегѣ обетованїа показавый: самъ благословїи и рабы твоѣ сїѣ (имярек) и (имярек), наставляя ихъ на всякое дѣло бгѣе. Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и тебѣ славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Мир всем.

Лик: И дхѣви твоемѣ.

Главѣи ва́ша Господевѣи приклонїте.

Лик: Тебѣ, Господи.

Господи Боже наш, от языкъ предѣобручивый црковъ, дѣву чїсту, благословїи обрученїе сїе, и соединїи, и сохрани рабы твоѣ сїѣ въ міре и єдиномыслиїи.

Тебѣ бо подобает всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Kuoro: Amen.

Sitten pappi ottaa sormukset, ja ojentaa niistä miehelle toisen sanoen:

*Jumalan palvelija (NIMI) kihlataan Jumalan palvelijattarelle (NIMI) Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen. Amen. (3)*

Naiselle:

*Jumalan palvelijatar (NIMI) kihlataan Jumalan palvelijalle (NIMI) Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen. Amen. (3)*

Tämän jälkeen hän siunaa sormuksella heidän päänsä, ja asettaa sormukset heidän oikeaan käteensä

*Rukoilkaamme Herra.*

Kuoro: Herra, armahda.

*Valtias, Herra, meidän Jumalamme, joka et ketään väheksy, vaan kaikista huolehdit, ja tunnet ihmisten salat ja tiedät kaiken, puhdistat meidät synneistämme, ja anna anteeksi sinua rukoilevien rikkomukset kutsuen heitä katumukseen. Anna heille anteeksi heidän hairahduksensa, suo syntien sovitus, ja anna anteeksi tahalliset ja tahattomat rikkomukset. Luoja ja Tekijä, joka tunnet ihmislunnon heikkouden, ja annoit Raahaille anteeksi ja hyväksyit publikaanin katumuksen, älä muista syntejämme, joita tietämättömyydessä olemme tehneet nuoruudesta alkaen. Sillä jos sinä, Herra, Herra, pidät mielessäsi rikkomukset, kuka silloin kestää sinun edessäsi, tai kuka elollinen tulisi vanhurskaaksi sinun edessäsi? Sillä sinä yksin olet vanhurskas, synnitön, pyhä, ylen armollinen, ikilaupias, ja ihmisten pahuutta murehtiva. Sinä, Valtias, joka olet sallinut palvelijaisi (NIMET) kohdata toisensa, yhdistä heidät nyt rakkaudella. ☩*

Ликъ: АМІНЬ.

Таже вземъ сщєнникъ перстни, даѣтъ первѣе мужу и глаголет:

Обручается рабъ Божій (имѣя), рабѣ Божіей (имѣя), во имя Отца, и Сына, и Свѣтаго Дха, аминь. (3)

Таже и женѣ глаголет:

Обручается раба Божія (имѣя), рабу Божію (имѣя), во имя Отца, и Сына, и Свѣтаго Дха, аминь. (3)

И творитъ крѣтъ перстнемъ на главѣхъ ихъ: и налагаетъ ѧ на десныя персты. Таже изменяет перстни новоневѣстныхъ воспріемникъ.

Гдѣ помолнимся.

Ликъ: Гдѣ помилуй.

Владыко гдѣ бже нашъ, всѣхъ щадѣй и ѡ всѣхъ промышлѣль, тайналъ вѣдый члвческаа, и всѣхъ вѣдѣніе имѣль, ѡчѣти грѣхѣи наша, и беззаконіе прѡстѣ твоихъ рабѡвъ, прѣзываетъ ѧ въ покаеніе, подаѣ имъ прѡщеніе прегрѣшеній, грѣхѡвъ ѡчищеніе, прѡщеніе беззаконій, вольныхъ же и невольныхъ, вѣдый немощное члвческаго естества, создателю и содѣтелю: иже рабѡвъ владѣнцѡ прѡстѣвый, и мытарѣво покаеніе пріемый, не поманѣи грѣхѡвъ нашихъ невѣдѣніа ѡ юности. аще бо беззаконіа назириши, гдѣ, гдѣ, кто постоитъ тебѣ; и ли кая плоть ѡбравдѣтъ прѣдъ тобою; ты бо єдинъ єси прѡвъ, безгрѣшенъ, сѣтъ, многомѣтливъ, многоблгодѣтеленъ, и калѣль ѡ слобѡхъ члвческихъ. ты, влѣко, присвоивый рабѡвъ твоѡ (имѣя), соединѣи къ дрѡгу дрѡгу любѡвию, ☩

Лик: АМІНЬ.

Таже взем священник перстни, даёт первее мужу и глаголет:

Обручается раб Божий (имярек), рабѣ Божіей (имярек), во имя Отца, и Сына, и Свѣтаго Духа, аминь. (3)

Таже и женѣ глаголет:

Обручается раба Божія (имярек), рабу Божію (имярек), во имя Отца, и Сына, и Свѣтаго Духа, аминь. (3)

И творит крест перстнем на главѣхъ ихъ: и налагаетъ я на десныя персты. Таже изменяет перстни новоневѣстныхъ воспріемникъ.

Господу помолнимся.

Лик: Господи помилуй.

Владыко Господи Бже наш, всех щадѣй и о всех промышляяй, тайная ведѣй человѣческая, и всех ведение имѣяй, очисти грехѣи наша, и беззаконіе прѡстѣ твоихъ рабѡвъ, прѣзываетъ я в покаеніе, подаѣ им прѡщеніе прегрѣшеній, грѣхѡвъ очищеніе, прѡщеніе беззаконий, вольныхъ же и невольныхъ, ведѣй немощное человѣческаго естества, создателю и содѣтелю: иже Рабѡву блудницу прѡстѣвый, и мытарѣво покаеніе пріемый, не помяни грѣхѡвъ нашихъ невѣдения от юности. Аще бо беззаконія назириши, Господи, Господи, кто постоитъ тебѣ? Или кая плоть обравдѣтъ предъ тобою? Ты бо єдинъ єси праведен, безгрѣшен, свят, многомилостив, многоблагодѣтелен, и каѣяйся о злобахъ человѣческихъ. Ты, Владыко, присвоивый рабѡвъ твоѡ (имярек), соедини к другъ другу любѡвию, ☩

Anna heille publikaanin kääntymys, syntisen naisen kyuneleet, ryövärin tunnustus, että he koko sydäimestään katuvina yksimielisyydessä ja rauhassa sinun käskyjäsi täyttävänä tulisivat otollisiksi taivaalliseen valtakuntaasi. Sillä sinä olet kaikkien huoneenhaltija, ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me kunniaa kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

Rauha olkoon teille kaikille.

Kuoro: Niin myös sinun hengellesi.

Kumartukaamme Herran edessä.

Kuoro: Sinun edessäsi, Herra.

Herra, Jeesus Kristus, kunnialsille ja eläväksi tekeväälle ristille ylennetty Jumalan Sana, joka revit rikki meitä vastaan olleen velkakirjan, ja vapautit meidät pahan hengen vallasta, puhdistapalvelijasi heidän rikkomuksistaan. Jaksamatta kestää elämän hellettä ja kuormaa ja inhimillistä luontoaan, he solmivat toisen avioliiton, sen mukaan kuin olet säätänyt valitun aseesi, apostoli Paavalin, kautta, joka sanoi meille heikoille: "Parempi on Herran nimessä avioitua, kuin palaa kiusauksissa." Sinä hyvänä ja ihmisiä rakastavana armahda ja anna anteeksi, puhdistajavaapahda meidät velastamme, ja pyyhi se pois. Sillä sinä olet päällesi ottanut meidän sairautemme. Ei kukaan ole synnitön, vaikka hänen elämänsä olisi päivän pituinen, eikä kukaan ole saastaton, paitsi yksin sinä, joka synnittömästi vaelsit ihmisenä, ja lahjoitit meille iankaikkisen vapahduksen halujen orjuudesta. Sinä olet katuvaisten Jumala, ☩

дѦрѡѡ ѡмѡ мытарѣво ѡбращѣнїе, блѡднїцы слѣзы, разбѡйниче исповѣданїе: да покаѡнїемѡ ѡ всего сѣрдца своего, во единомыслии и мїре заповѣди твоѡ дѣлающе, сподобѣтѡ и небесаго твоего царствїа. ѡкѡ ты єси строїтель всѣхъ, и тебе славу возсылаемъ, оцѣ, и сїнѣ, и сѣомѣ дхѣ, нынѣ и прїсно, и во вѣки вѣкѡвъ.

Лїкъ: ѡмїнь.

Мїръ всѣмъ.

Лїкъ: ѡ дхѡви твоемѣ.

Главы вѡша гдѡи приклонїте.

Лїкъ: Тебѣ, гдѡи.

Гдѡи ѡсе хрїте, слѡве вжїи, вознесїица на чтнѣмъ и животворѡщемъ крїтѣ, и єже на ны рѡкопїсанїе растерзавый, и насїліа дїавола ѡзбавлїи насъ, ѡчїти беззаконїа равова твоїхъ: занѣ знѡл и тяготы дневнїа, и плотскаго разжженїа не могуще понестї, во второе брака ѡвѣнїе счѡдѡтѡ, ѡкоже законоположилъ єси соедомъ ѡзбраниа твоего павломъ апломъ, рекїи насъ рѡди смиренныхъ: лѡчше єсть ѡ гдѣ посягати, нежели разжизѡтїсѡ. самъ ѡкѡ блгъ и члѡколюбецъ, помїлѡи и прѡстї, ѡчїти, ѡслабї, ѡстави дѡлги нѡша: ѡкѡ ты єси недѡлги нѡша на рамена вземый: нїктоже бо бысть безгрѣшенъ, аще и єдїнъ день животѡ єгѡ єсть, илї кромѣ порока, токѡмъ ты єдїнъ єси плѡтъ носїи безгрѣшнѡ, и вѣчное нѡмъ даровавый безстрастїе. ѡкѡ ты єси вѣъ, вѣъ кающїхѡ, ☩

дѡруї им мытарѣво обращѣние, блуднїцы слѣзы, разбѡйниче исповѣдание: да покаѡниемъ от всего сѣрдца своего, во единомыслии и мїре заповѣди твоѡ дѡлающе, сподобѡтся и небесаго твоего царствїа. Яко ты єси строїтель всех, и тебе славу возсылаем, Отцѣ, и Сїну, и Святѡму Дхѣ, нынѣ и прїсно, и во вѣки вѣковъ.

Лїк: Амїнь.

Мир всем.

Лїк: И дхѡви твоемѣ.

Главы вѡша Госпѡдеви приклонїте.

Лїк: Тебѣ, Госпѡди.

Госпѡди Исусе Хрїсте, Слове Божїи, вознесїйся на честнемъ и животворѡщемъ крестѣ, и єже на ны рукопїсанїе растерзавый, и насїліа дїавола ѡзбавлїи нас, очїсти беззаконїа рабовъ твоїхъ: занѣ знѡя и тяготы дневнїа, и плотскаго разжженїа не могуще понестї, во второе брака общѣние счѡдѡтся, якоже законоположил єси сосѡдом избраниа твоего Павломъ апѡстоломъ, рекїи насъ рѡди смиренныхъ: лѡчше єсть о Госпѡде посягати, нежели разжизѡтїсѡ. Сам яко благ и человеколѡбец, помїлуй и прѡстї, очїсти, ослави, остави дѡлги нѡша: яко ты єси недѡлги нѡша на рамена вземый: нїктоже бо бысть безгрѣшенъ, аще и єдїнъ день животѡ єгѡ єсть, или кромѣ порока, токѡмъ ты єдїн єси плѡтъ носїи безгрѣшно, и вѣчное нам даровавый безстрастїе. Яко ты єси Бог, Бог кающїхѡ, ☩



ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkiseen iankaikkiseen.

Sitten pappi kysyy sulhaselta:

Onko sinulla (**NIMI**) hyvä ja vapaa tahto ja vakava mieli ottaa aviovaimoksesi tämä (**NIMI**), jonka näet tässä vierelläsi?

Sulhanen vastaa tähän:

On, arvoisa isä.

Kääntyen sitten morsiamen puoleen pappi kysyy häneltä:

Onko sinulla (**NIMI**) hyvä ja vapaa tahto ja vakava mieli ottaa aviomieheksesi tämä (**NIMI**), jonka näet tässä vierelläsi?

Morsian vastaa tähän:

On, arvoisa isä.

Pappi ottaa kruunun, ja kruunaa ensin yljän (samalla kolmesti siunaten) sanoen:

Jumalan palvelija (**NIMI**) kruunataan Jumalan palvelijattaren (**NIMI**) kanssa, Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen. Amen.

Sitten hän kruunaa morsiamen (myös kolmesti) sanoen:

Jumalan palvelijatar (**NIMI**) kruunataan Jumalan palvelijan (**NIMI**) kanssa, Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen. Amen.

Kun kruunut on asetettu vihittävien päähän, hän lausuu kolmesti:

Herra, meidän Jumalamme, kruunaa heidät kunnialla ja arvonnalla. (3)

Ottakaamme vaari.

и тебе славу возсылаемъ, Отцѹ, и Сѣнѹ, и Сѣгомѹ Дѹхѹ, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѹвъ.

Іерей вопрошаєтъ женихѹ, г҃ла:

И́маши ли, (**и́мкѹ**), произволеніе благое и непринудѣнное, и крѣпкую мысль, полати себѣ въ женѹ сѣю (**и́мкѹ**), ѡже здѣ предъ тобою видиши;

И ѡвѣщаєтъ женихѹ, г҃ла:

И́мамъ, чѣтныи отче.

И авіе іерей, зрѹ къ невѣстѣ, вопрошаєтъ ѱ, г҃ла:

И́маши ли, (**и́мкѹ**), произволеніе благое и непринудѣнное, и твердѹю мысль, полати себѣ въ мѹжа сего (**и́мкѹ**), егѹже предъ тобою здѣ видиши;

И ѡвѣщаєтъ невѣста, г҃ла:

И́мамъ, чѣтныи отче.

И по аминѣ приѣмъ священникъ венцѹ, венчаєтъ первѣе женихѹ (благословляѹ трижды), г҃ла:

Вѣнчаєтсѹ рабъ бж҃їи (**и́мкѹ**), рабѣ бж҃їей (**и́мкѹ**), во и́мѹ отца, и сѣна, и сѣтагѹ дѹха, аминь.

Таже венчаєтъ и невѣстѹ (благословляѹ трижды), г҃ла:

Вѣнчаєтсѹ раба бж҃їа (**и́мкѹ**), рабѹ бж҃їю (**и́мкѹ**), во и́мѹ отца, и сѣна, и сѣтагѹ дѹха, аминь.

Таже г҃ла трижды:

Г҃ди бж҃е нашъ, славою и чѣстїю вѣнчай я. (3)

Вѡнмемъ.

и тебе славу возсылаем, Отцѹ, и Сѣну, и Святому Дѹху, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣков.

Иерей вопрошаєтъ женихѹ, глаголя:

И́маши ли, (**и́мярек**), произволеніе благое и непринудѣнное, и крѣпкую мысль, полати себѣ в женѹ сѣю (**и́мярек**), ѡже здѣ предъ тобою видиши?

И отвѣщаєтъ жених, глаголя:

И́мам, честныи отче.

И авіе іерей, зря к невѣсте, вопрошаєтъ ѱ, глаголя:

И́маши ли, (**и́мярек**), произволеніе благое и непринудѣнное, и твердѹю мысль, полати себѣ в мѹжа сего (**и́мярек**), егѹже предъ тобою здѣ видиши?

О отвѣщаєтъ невѣста, глаголющи:

И́мам, честныи отче.

И по аминѣ приѣмъ священникъ венцѹ, венчаєтъ первѣе женихѹ (благословляѹ трижды), глаголя:

Венчаєтсѹ рабъ Божий (**и́мярек**), рабѣ Божией (**и́мярек**), во и́мя Отца, и Сѣна, и Святаго Дѹха, аминь.

Таже венчаєтъ и невѣсту (благословляѹ трижды), глаголя:

Венчаєтсѹ раба Божия (**и́мярек**), рабѹ Божию (**и́мярек**), во и́мя Отца, и Сѣна, и Святаго Дѹха, аминь.

Таже глаголя трижды:

Гѡсподи Бѡже нашъ, славою и чѣстїю венчай я. (3)

Вѡнмемъ.



**Prokimeni (8.säv.)**

Lukija ja kuoro: Sinä panit heidän päähänsä kultaiset kruunut, kultaiset kruunut. || He anoivat elämää sinulta, niin sinä annoit sen heille. (Ps.21:4–5)

**Liitelauselma**

Lukija: He anoivat sinulta elämää, sen sinä heille annoit, iän pitkän, ainaisen, iankaikkisen. (Ps.21:5)

*Se on viisautta.*

Lukija: Pyhän apostoli Paavalin lähetykskirjeestä efetolaisille.

*Kuulkaamme.*

**Epistola (Ef.5:20–33)**

Lukija: Veljet, kiittäkää aina ja kaikesta Jumalaa, Isää, meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä. Alistukaa toistenne tahtoon, Kristusta totellen. Vaimot, suostukaa miehenne tahtoon niin kuin Herran tahtoon, sillä mies on vaimonsa pää, niin kuin Kristus on seurakunnan pää; onhan hän seurakunnan, oman ruumiinsa, pelastaja. Niin kuin seurakunta alistuu Kristuksen tahtoon, niin myös vaimon tulee kaikessa alistua miehensä tahtoon. Miehet, rakastakaa vaimoanne niin kuin Kristuskin rakasti seurakuntaa ja antoi henkensä sen puolesta pyhittääkseen sen. Hän pesi sen puhtaaksi vedellä ja sanalla voidakseen asettaa sen eteensä kirkkaana, pyhänä ja moitteettomana, vailla tahraa, ryppyä tai virhettä. Samoin aviomiehenkin velvollisuus on rakastaa vaimoan niin kuin omaa ruumistaan. Joka rakastaa vaimoan, rakastaa itseään. Eihän kukaan vihaa omaa ruumistaan, vaan jokainen ravitsee ja vaalii sitä. ☩

**Прокіменъ (гласъ ѱ)**

Чтѣца ѱ ликъ: Положилъ еси на главахъ ѱхъ венцы, ѿ каменій чѣстныхъ, || животá просиша оу тебе, ѱ далъ еси ѱмъ.

**Стіхъ**

Чтѣца: Ёкѡ даси ѱмъ бѣгословѣнїе въ вѣкѣхъ вѣка, возвеселиши а радостїю съ лицѣмъ твоимъ.

Премѣростъ.

Чтѣца: Ко ефесѣемъ посланиа сѣга ѡ апла павла чтѣнїе.

Вѡнмемъ.

**Ѱпѣ (Ѳфес.Ѳ:к-лѳ)**

Чтѣца: Братїе, благодарѣще всегда ѡ вѣкѣхъ, ѡ ѱмени гда нашего ѱса хрѣта, бѣѡ ѱ оцѣ: повинѣицеся дрѣгъ дрѣгъ въ страстѣ вжїи. Жены, своимъ мѡжемъ повинѣитеся, ѡкоже гдѣ: занѣ мѡжъ глава есть жены, ѡкоже ѱ хрѣтоъ глава цѣркве, ѱ тоѱ есть спїситель тѣла. Но ѡкоже цѣрковь повинѣется хрѣтѣ, такоже ѱ жены своимъ мѡжемъ во всемъ. Мужїе, любїте своа жены, ѡкоже ѱ хрѣтоъ возлюбї цѣрковь, ѱ себѣ предаде за ню: да ѡсѣтитъ ѱ, ѡчїтивъ банею водною въ глѣ. Да представитъ ѱ себѣ славно цѣрковь, не ѱмѡщѣ скверны, ѱлї порѡка, ѱлї нѣчто ѡ таковыхъ: но да есть сѣта ѱ непорѡчна. Тако дѡлжни суть мѡжїе любїти своа жены, ѡкѡ своа тѣлеса: любїи бо своа женѣ, себѣ самѡго любїтъ. Никтоже бо когда своа плѡтъ возненавидѣ, но питаетъ ѱ грѣетъ ѱ, ѡкоже ѱ гдѣ цѣрковь. ☩

**Прокімен (глас 8-й)**

Чтец и лик: Положил еси на главах их венцы, от каменных честных, || животá просиша у тебе, и дал еси им.

**Стих**

Чтец: Яко даси им благословение в век века, возвеселиши я радостию с лицем твоим.

Премѣдрость.

Чтец: Ко ефесеем послания святого апостола Павла чтение.

Вѡнмем.

**Апѡстол (Ефес.5:20–33)**

Чтец: Братие, благодарѣще всегда о всех, о имени Господа нашего Иисуса Христа, Богу и Отцу: повинующеся друг другу в страхе Божии. Жены, своим мужем повинуйтесь, якоже Господу: зане муж глава есть жены, якоже и Христос глава церкви, и той есть спаситель тела. Но якоже церковь повинуется Христу, такоже и жены своим мужем во всем. Мужие, любите своя жены, якоже и Христос возлюбил церковь, и себе предаде за ню: да освятит ю, очистив банею водною в глаголе. Да представит ю себе славно церковь, не имущу скверны, или порока, или нечто от таковых: но да есть свята и непорочна. Тако должни суть мужие любити своя жены, яко своя телеса: любяи бо свою жену, себе самого любит. Никтоже бо когда свою плоть возненавиде, но питает и греет ю, якоже и Господь церковь. ☩

Juuri niin hoitaa Kristuskin seurakuntaansa, omaa ruumistaan, jonka jäseniä me olemme. ”Siksi mies jättää isänsä ja äitinsä ja liittyy vaimoonsa, niin että nämä kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.” Tämä on suuri salaisuus; minä tarkoitan Kristusta ja seurakuntaa. Mutta se koskee myös kaikkia teitä: jokaisen tulee rakastaa vaimoaan niin kuin itseään, ja vaimon tulee kunnioittaa miestään.

*Rauha olkoon sinulle.*

Lukija: Niin myös sinun hengellesi.

*Se on viisautta.*

**Halleluja (5.säv. LIT 45)**

Lukija ja kuoro: Halleluja. (3)

Lukija: Sinä, Herra, varjelet heitä, || suojelet heidät iäti tältä sukunnalta. (Ps.12:8)

*Se on viisautta. Olkaamme vakaat. Kuulkaamme rauhassa pyhää evankeliumia. Rauha olkoon teille kaikille.*

Kuoro: Niin myös sinun hengellesi.

*Lukekaamme pyhää evankeliumia Johanneksen mukaan.*

Kuoro: Kunnia olkoon sinulle, Herra, kunnia sinulle.

*Kuulkaamme.*

**Evankeliumi (Joh.2:1–11)**

Siihen aikaan, viikon kolmantena päivänä vietettiin Galilean Kaanassa häitä. Jeesuksen äiti oli siellä, ja myös Jeesus ja hänen opetuslapsensa kutsuttiin häihin. Viini loppui kesken, ja äiti sanoi Jeesukselle: ”Heillä ei ole viiniä.” Mutta Jeesus vastasi: ”Anna minun olla, nainen. Minun aikani ei ole vielä tullut.” ☩

Зане ѿди есмь тѣла егѡ, ѡ плѡти егѡ, и ѡ костей егѡ. Сегѡ ради ѡстаѡитъ члвкъ ѡца своего и мѣрь, и прилепитъ къ женѣ своей, и будета два въ плѡть еди́ну. Тайна сѣд велика е́сть: азъ же главо хрѣта, и во црковь. Обаче и вы, по еди́ному кийждо своѡ женѡ си́це да любитъ, ꙗкоже и себѣ: а жена да боитъ своего мужа.

Миръ ти.

Чтецъ: И́ дѡхови твоѡму.

Премѡрость.

**Ἄλληλῦια (гласъ ̅)**

Чтецъ и ликъ: Ἄλληλῦια. (̅)

Чтецъ: Ты гди сохраниши ны || и соблюдеши ны ѡ рѡда сегѡ, и во вѣкъ.

Премѡрость, прѡсти, ѡслышимъ стѡгъ еѡѡа. Миръ всѣмъ.

Ликъ: И́ дѡхови твоѡму.

☩ Ἰωάννα стѡгъ еѡѡа чтѣние.

Ликъ: Слава тебѣ, гди, слава тебѣ.

Вѡнмемъ.

**Ἐὐαγγέλιε (ἰωάν.β:ἁ–ἁι)**

Во время оно, бракъ бысть въ Канѣ галилейстей: и бе матери Исусова ту. Званъ же бысть Исусъ и ученицы егѡ на бракъ. И не доставшу винѡ, глаголя матери Исусова к нему: ”Вина не имутъ.” Гла еи Исусъ: ”Что е́сть мнѣ и тебѣ, жѣно; не ѡу прииде часъ мой.” ☩

Зане ѡди есмь тѣла егѡ, от плѡти егѡ, и от костей егѡ. Сегѡ ради остаѡитъ человекъ отца своего и матери, и прилепится к женѣ своей, и будета два в плѡть еди́ну. Тайна сѣя велика е́сть: азъ же глаголю во Христа, и во цѣрковь. Обаче и вы, по еди́ному кийждо своѡ женѡ си́це да любит, ꙗкоже и себѣ: а жена са боится своего мужа.

Мир ти.

Чтец: И́ дѡхови твоѡму.

Премѡдрость.

**Ἀλληλῦια (гласъ 5-й)**

Чтец и лик: Ἀλληλῦια. (3)

Чтец: Ты Гѡсподи сохраниши ны || и соблюдеши ны от рѡда сегѡ, и во век.

Премѡдрость, прѡсти, услышимъ свѡятаго еѡн҃гелия. Миръ всемъ.

Лик: И́ дѡхови твоѡму.

От Иоанна свѡятаго еѡн҃гелия чтѣние.

Лик: Слава тебѣ, Гѡсподи, слава тебѣ.

Вѡнмемъ.

**Εὐαγγέλιε (Ἰωάν.2:1–11)**

Во время оно, бракъ бысть в Канѣ Галилейстей: и бе матери Исусова ту. Званъ же бысть Исусъ и ученицы егѡ на бракъ. И не доставшу винѡ, глаголя матери Исусова к нему: ”Вина не имутъ.” Глаголя еи Исусъ: ”Что е́сть мнѣ и тебѣ, жѣно? Не ѡу прииде часъ мой.” ☩

Hänen äitinsä sanoi palvelijoille: "Mitä hän teille sanookin, tehkää se." Siellä oli kuusi kivistä vesiastiaa juutalaisten tapojen mukaisia pesuja varten; ne olivat parin kolmen mitan vetoisia. Jeesus sanoi palvelijoille: "Täyttäkää astiat vedellä", ja he täyttivät ne reunoja myöten. Sitten hän sanoi: "Ottakaa nyt siitä ja viekää pitojen valvojalle", ja he veivät. Valvoja maistoi vettä: se oli muuttunut viiniksi. Toisin kuin palvelijat, jotka olivat veden astiasta ottaneet, hän ei tiennyt, mistä viini oli peräisin. Hän kutsui sulhasen luokseen ja sanoi: "Kaikki tarjoavat ensiksi hyvän viinin ja sitten, kun vieraat alkavat juopua, huonompaa. Mutta sinä olet säästänyt hyvän viinin tähän asti." Tämä oli Jeesuksen tunnusteista ensimmäinen, ja hän teki sen Galilean Kaanassa. Hän ilmaisi sillä kirkkautensa, ja hänen opetuslapsensa uskoivat häneen.

Kuoro: Kunnia olkoon sinulle, Herra, kunnia sinulle.

Lausukaamme kaikki koko sielustamme ja koko ymmärryksellämme, lausukaamme.

Kuoro: Herra, armahda.

Kaikkivaltias, Herra, meidän isiemme Jumala, me rukoilemme sinua, kuule ja armahda.

Armahda meitä, Jumala, sinun suuresta armostasi, me rukoilemme sinua, kuule ja armahda.

Herra, armahda. (3)

Vielä rukoilemme armoa, elämää, rauhaa, terveyttä ja pelastusta palvelijoillesi (NIMET) ja läsnä olevalle kansalle, joka hartaasti odottaa sinulta suurta ja runsasta armoa.

Г҃ла мѣти ѿг҃оу славамаъ: ѿже аще г҃летъ вамаъ, сотворите. Бѣху же тѣ водоносы каменни шестъ, лежаще по очищенію иудейскѣ, вмѣсташыа по двѣма или тріемъ мѣрамъ. Г҃ла имъ иісусъ: наполините водоносы воды. и наполишиа ихъ до верха. И г҃ла имъ: почерпите нынѣ, и принесите архитриклинови. и принесоша. Икоже вкуси архитриклинъ вина бѣвшаго ѿ воды, [и не вѣдалше ѿкъдѣ ѿсть: снуги же вѣдаху почерпшии воду,] пригласи жениха архитриклинъ. И г҃ла емѣ: всако члвкъ прѣжде доброе вино полагаеть, и егда оупіютъ, тогда худшее: ты же соблюлъ еси доброе вино до сѣлѣ. Се сотвори начатокъ знаменіемъ иісусъ въ канѣ галилейскѣй, и яви славу свою и вѣроваша въ него оучицы ѿг҃оу.

ликъ: Слава тебѣ, г҃ди, слава тебѣ.

Рцемъ вси ѿ всеа души, и ѿ всего помышленіа нашего рцемъ.

ликъ: Г҃ди помилуй.

Г҃ди вседержителю, вѣже оцѣ нашихъ, молим ти ся, оуслыши, и помилуй.

Помилуй насъ, вѣже, по велицѣй мѣти твоѣй, молимъ ти ся, оуслыши и помилуй.

Г҃ди помилуй. (Г)

ѿще молимся ѿ мѣти, жизни, міре, здравіи, спсѣніи, посещеніи рабѡвъ вѣиныхъ (иімакъ), и предстоящихъ людемъ, ѡжидающихъ ѿ тебе велика и богатыа мѣти.

Глаголя матери его слугамъ: "Еже аще глаголет вам, сотворите." Беху же ту водносы каменни шесть, лежаще по очищенію иудейску, вмѣсташыа по двема или тріемъ мерамъ. Глаголя имъ Иисусъ: "Наполните водносы воды." И наполнишиа их до верха. И глаголя имъ: "Почерпите ныне, и принесите архитриклинови." И принесоша. Якоже вкуси архитриклин вина от воды, [и не ведяше откуда есть: снуги же ведяху почерпшии воду,] пригласи жениха архитриклинъ. И глаголя ему: "Всяк человек прежде доброе вино полагает, и егда упиются, тогда худшее: ты же соблюл еси доброе вино доселе." Се сотвори начатокъ знаменіемъ Иисусъ в Кане Галилейстей, и яви славу свою и вероваша в него ученицы его.

Лик: Слава тебѣ, Господи, слава тебѣ.

Рцемъ вси от всея души, и от всего помышления нашего рцемъ.

Лик: Господи помилуй.

Господи Вседержителю, Боже Отец наших, молим ти ся, услыши, и помилуй.

Помилуй нас, Боже, по велицей милости твоѣй, молим ти ся, услыши и помилуй.

Господи помилуй. (3)

Еще молимся о милости, жизни, мире, здравий, спасений, посещениях рабов Божіих (имярек), и предстоящих людемъ, ожидающих от тебе великия и богатыя милости.

Sillä sinä olet armollinen ja ihmisiä rakastava Jumala, ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

Rukoilkaamme Herraa.

Kuoro: Herra, armahda.

Herra, meidän Jumalamme, joka pelastavassa armotaloudessasi läsnäolollasi Galilean Kaanassa katsoit oikeaksi osoittaa avioliitto kunnialliseksi, varjele nytkin rauhassa ja yksimielisyydessä palvelijasi (NIMET), joiden olet sallinut yhdistyä keskenään. Tee heidän avioliittonsa kunnialliseksi, säilytä heidän avioelämänsä puhtaana ja yhteinen vaelluksensa tahrattomana, ja suo heidän saavuttaa onnekas vanhuus puhtain sydämin käskyjäsi noudattaen.

Sillä sinä olet meidän Jumalamme, armahduksen ja pelastuksen Jumala, ja sinulle, aluttomalle Isällesi, ja kaikkein pyhimmälle, hyvälle ja eläväksi tekeväälle Hengellesi, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

Kuoro: Herra, armahda.

Anokaamme Herralta, että koko tämä päivä olisi meille täydellinen, pyhä, rauhallinen ja synnintön.

Kuoro: Anna, Herra.

Иѣкѡ млѣтнвѣ ѿ члѣвѣколѣбцеѣ вѣъ  
ѣсѣ, ѿ тебѣ славу возсылаемъ, оцѣ  
ѿ сѣнѣ ѿ сѣомѣ дхѣ, нынѣ ѿ прѣнѡ ѿ  
во вѣки вѣкѡвѣ.

Лѣнкѣ: Я́мѣнь.

Гдѣ помѡлимсѡ.

Лѣнкѣ: Гдѣ помѣнѣй.

Гдѣ вѣже нашѡ, во спѣсительномѡ  
твоѡмѡ смѡтрѣнѣи, спѡдѡбный въ  
кѡнѣ галѣлѣестѣй чѣтнѣй показѡти  
врѡкъ, твоѡмѡ пришествѣемѡ: самѡ  
ѿ нынѣ рабѣ твоѡ, (ѣмѣкѡ) ѿ  
(ѣмѣкѡ), ѣже блѡговѡнѣлъ ѣсѣ соче-  
тавѡтисѡ дрѡгѡ дрѡгѡ, въ мѣрѣ ѿ  
ѣдиноумѣслѣи сохрѡнѣ: чѣтнѣй ѣхѡ  
врѡкъ показѣи: несквѣрнѡе ѣхѡ лѡже  
соблѡдѣи, непѡрѡчнѡе ѣхѡ сожѣтель-  
ство прѣбывѡти блѡговѡнѣ, ѿ спѡдѡ-  
бнѣ ѡ въ стѡрѡсти маститѣй до-  
стѣгнѡти, чѣтымѡ срѣцемѡ дѣлающѡ  
зѡповѣдѣи твоѡ.

Тѡ во ѣсѣ вѣъ нашѡ, вѣъ ѣже  
млѡвати ѿ спѣсѡти, ѿ тебѣ славу  
возсылаемъ, со безначѡльнымъ тво-  
ѡмѡ оцѣемъ, ѿ всестѣымъ, ѿ бл-  
гѡмъ, ѿ животворѡщимъ твоѡмѡ  
дхѡмъ, нынѣ ѿ прѣнѡ, ѿ во вѣки  
вѣкѡвѣ.

Лѣнкѣ: Я́мѣнь.

Застѡпѣи, спѣсѣи, помѣнѣй ѿ сохрѡнѣ  
насъ, вѣже, твоѡю блѡгодѡтѣи.

Лѣнкѣ: Гдѣ помѣнѣй.

Дне всего совершѣнна, сѣта, мѣрна ѿ  
безгрѣшна, ѡ гдѡ прѡбсимъ.

Лѣнкѣ: Подѡй, гдѣ.

Яко милостив и човеколюбец Бог еси, и тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Господу помѡлимся.

Лик: Господи помѣлуй.

Господи Бѡже наш, во спасительномъ твоѡмъ смѡтрѣнѣи, спѡдѡбный въ Кѡне Галѣлѣестѣй честнѣй показѡти брак, твоѡмъ пришествѣемѡ: сам ѿ нынѣ рабѣ твоѡ, (ѣмярек) ѿ (ѣмярек), ѣже благоволил еси сочетавѡтисѡ друг другу, въ мѣре ѿ единомѣслии сохрѡнѣ: честнѣй их брак показѣи: несквѣрнѡе их лѡже соблѡдѣи, непѡрѡчнѡе их сожѣительство прѣбывѡти благоволи ѿ спѡдѡби я въ стѡрѡсти маститѣй достѣгнѡти, чѣстымъ сѣрдцемъ дѡлающѡ зѡповѣди твоѡ.

Тѡ бо еси Бог наш, Бог ѣже млѡвати ѿ спѣсѡти, ѿ тебѣ славу возсылаем, со безначѡльнымъ твоѡмъ Отцѣм, ѿ всесвятѣым, ѿ благѣым, ѿ животворѡщимъ твоѡмъ Дхѡм, нынѣ ѿ прѣнѡ, ѿ во вѣки веков.

Лик: Амѣнь.

Заступѣи, спасѣи, помѣлуй ѿ сохрѡнѣ нас, Бѡже, твоѡю благодѡтѣи.

Лик: Господи помѣлуй.

Дне всего совершѣнна, свѣта, мѣрна ѿ безгрѣшна, у Господа прѡсѣим.

Лик: Подѡй, Господи.



*Anokaamme Herralta rauhan enkeliiä, uskollista johdattajaa, sielujemme ja ruumiittemme suojelijaa.*

А́нгѣла ми́рна, вѣрна наста́вника, храні́теля ду́ш и тѣлѣс на́шихъ, о́у гдѣа про́симъ.

А́нгела ми́рна, ве́рна наста́вника, храні́теля ду́ш и тѣлѣс на́ших, у Го́спода про́сим.

*Anokaamme Herralta syntiemme ja rikkomuksiemme sovitusta ja anteeksi antamista.*

Про́щеніа и ѡста́вленіа грѣхѡвъ и прегрѣше́ній на́шихъ о́у гдѣа про́симъ.

Про́щенія и ѡста́вленія грѣхѡвъ и прегрѣше́ній на́ших у Го́спода про́сим.

*Anokaamme Herralta hyvyyttä ja menestystä sieluillemme ja rauhaa maailmalle.*

До́брыхъ и полѣзны́хъ ду́шамъ на́шымъ и ми́ра ми́рови о́у гдѣа про́симъ.

До́брых и полѣзны́х ду́шамъ на́шым и ми́ра ми́рови у Го́спода про́сим.

*Anokaamme Herralta, että hän sallisi meidän viettää elämämme jäljellä olevan ajan rauhassa ja synninkatumuksessa.*

Про́чее вре́мя живо́та на́шегѡ въ ми́рѣ и пока́яніи сконча́ти, о́у гдѣа про́симъ.

Про́чее вре́мя живо́та на́шего въ ми́ре и пока́янии сконча́ти, у Го́спода про́сим.

*Anokaamme elämällemme kristillistä, kivutonta, kunniallista, rauhallista loppua, ja hyvää vastaus-ta Kristuksen peljättävän tuomio-istuimen edessä.*

Хри́стіанскіа кончі́ны живо́та на́шегѡ, безво́лѣзненны, непосты́дны, ми́рны, и до́брагѡ ѡ́бѣта на стра́шнѣмъ сѡди́щи Хри́стовѣ, про́симъ.

Хри́стіанскія кончі́ны живо́та на́шего, безболѣзненны, непосты́дны, ми́рны, и до́браго отвѣта на стра́шномъ суди́щи Хри́сто́ве, про́сим.

*Anottuamme uskon yhteyttä ja Pyhän Hengen osallisuutta anta-kaamme itsemme, toinen toisemme ja koko elämämme Kristuk-sen, Jumalan, haltuun.*

Соеди́неніе ве́ры и прича́стіе сѣа́гѡ дѣа испроси́вше, са́ми себѣ, и другъ друга, и ве́сь живо́тъ на́шъ Хри́сту́ Бо́гу преда́димъ.

Соеди́неніе ве́ры и прича́стіе Свята́го Ду́ха испроси́вше, са́ми себѣ, и другъ дру́га, и ве́сь живо́т на́ш Хри́сту́ Бо́гу преда́димъ.

**Kuoro: Sinun haltuus, Herra.**

**Ликъ: Тебѣ, гдѣи.**

**Лик: Тебѣ, Го́споди.**

*Ja tee, Herra, meidät kelpollisiksi, että uskalluksella ja nuhteettomasti rohkenisimme avuksihuutaa sinua, taivaallista Jumalaa, Isää, ja lausua:*

И сподо́би на́съ, Влады́ко, со дерзнове́ніемъ, неосужде́ннѡ смѣти при́зывать тебѣ́ неба́наго вѣа О́ца, и глаго́лати:

И сподо́би нас, Влады́ко, со дерзнове́ниемъ, неосужде́нно смѣти при́зывать тебѣ́ неба́наго Бо́га Отца́, и глаго́лати:

**Kuoro: Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. Tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa. Anna meille tänä päivänä jokapäiväinen leipämme. Ja anna meille anteeksi velkamme, niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.**

**Ликъ: О́тче на́шъ, ѡ́же еси́ на не́бсѣхъ, да сѣи́тся ѡ́умъ твоѣ, да прійде́тъ ца́рствіе твоѣ, да бѣде́тъ во́ля твоа́, ꙗ́ко на не́бси́ и на зе́мліи. Хлѣ́бъ на́шъ насѣщны́й да́ждь на́мъ днѣсь, и ѡста́ви на́мъ до́лги на́ша, ꙗ́коже и мы ѡста́вляе́мъ должни́кѡмъ на́шымъ: и не введи́ на́съ во искуше́ніе, но изба́ви на́съ ѡ́ лукаваго.**

**Лик: О́тче на́ш, ѡ́же еси́ на не́бсѣх, да сѣи́тся ѡ́умъ твоѣ, да прійде́тъ ца́рствіе твоѣ, да бѣде́тъ во́ля твоа́, ꙗ́ко на не́бси́ и на зе́мліи. Хлѣ́б на́ш насѣщны́й да́ждь на́м днесъ, и оста́ви на́м до́лги на́ша, ꙗ́коже и мы оста́вляе́м должни́кѡмъ на́шым: и не введи́ нас во искуше́ніе, но изба́ви нас ѡ́ лукаваго.**



*Sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on valtakunta, voima ja kunnia nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.*

Kuoro: Amen.

*Rauha olkoon teille kaikille.*

Kuoro: Niin myös sinun hengellesi.

*Kumartukaamme Herran edessä.*

Kuoro: Sinun edessäsi, Herra.

Sitten tuodaan yhteinen malja.

*Rukoilkaamme Herra.*

Kuoro: Herra, armahda.

Pappi siunaten maljan lausuu:

*Jumala, joka olet kaiken väkevyydelläsi luonut, maanpiirin lujaksi tehnyt, ja kaunistanut koko luomistyösi kruunun, siunaa hengellisellä siunauksella tämäkin yhteinen malja antaessasi sen tässä avioon yhdistyneille.*

*Sillä siunattu on nimesi ja ylistetty on valtakuntasi, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.*

Kuoro: Amen.

Puhe tässä (tai loppusiunauksen jälkeen).

Pappi antaa heille yhteisestä maljasta kolmesti, ensin miehelle ja sitten naiselle, kuoron laulaessa:

Minä kohotan pelastuksen maljan, ja huudan avukseni Herran nimeä. (Ps.116:13)

Tämän jälkeen pappi yljän ystävän kannattaessa kruunuja taluttaa heitä analogion ympärillä kolmesti laulettaessa tropareja:

И́къ твоѣ ѣсть цѣрѣтво, и́ сила, и́ слава, О́ца и́ Сѣна и́ Сѣа́гв дѣа, ны́нѣ и́ прѣнв и́ во вѣки вѣкѡвъ.

Ліікъ: Я́мїнь.

Міръ всѣмъ.

Ліікъ: И́ дѣховн твоємѣ.

Главы́ ва́ша гдѣви приклоні́те.

Ліікъ: Тебѣ, гдѣи.

Та́же прино́сїтєа ѡ́бщаа ча́ша.

Гдѣ помѡлимєа.

Ліікъ: Гдѣ помїлѣй.

И́ бл҃гословлѣтєа ѡ́бщєа чашєа, и́ гл҃єтєа:

Бѣ́же, всѣа сотворївыи крѣпостїю твоѡю, и́ оутвердївыи вселѣннѡю, и́ оукра́сївыи вѣнѣцъ всѣхъ сотворѣннѣхъ ѡ́ тебѣ, и́ чашѣ ѡ́бщєа сїю подава́аи сочєтава́нщєа ко ѡ́бщєнїю бра́ка, бл҃гословї бл҃говѣнїемъ дѣхѡвнымъ.

И́къ бл҃гословїса твоѣ і́ма, и́ прослѡвїса твоѣ цѣрѣтво, О́ца, и́ Сѣна, и́ Сѣа́гв дѣа, ны́нѣ и́ прѣнв, и́ во вѣки вѣкѡвъ.

Ліікъ: Я́мїнь.

Та́же про́повѣдєа (їліи по ѡ́тпѣстѣ).

Та́же взѣмъ сщ҃енникъа въ рѣки ѡ́бщєа чашѣ, преподаѣтєа і́мъ трїжды: пѣрвѣе мѣждѣ, и́ по́томъ женѣ.

Чашѣ спїтїа прїимѣ и́ і́ма гдѣи призовѣ. (Псал.рѣ:д)

И́ авїє прїемъ ѣ сщ҃енникъа, кѣмъ держашѣ создавї вѣнцы, ѡ́бращѣтєа і́къ ѡ́бразомъ крѣга. И́ поѣтєа ліікъ настѡящєаа тропарїа.

Я́ко твоѣе єсть цѣрѣство, и́ сила, и́ слава, Отца́ и́ Сѣна и́ Святѡга Дѣа, ны́не и́ прїсно и́ во вѣки вѣкѡвъ.

Ліік: Амїнь.

Мир всем.

Ліік: И́ дѣхови твоємѣ.

Главы́ ва́ша Господєви приклонї́те.

Ліік: Тебѣ, Гѡсподи.

Та́же прино́сїтєа ѡ́бщаа чашєа.

Гѡспѡду помѡлимєа.

Ліік: Гѡсподи помїлуй.

И́ благословлѣтєа ю́ сщ҃енникъа, и́ гл҃єтєа:

Бѡ́же, всѣа сотворївыи крѣпостїю твоѡю, и́ утвердївыи вселѣннѡю, и́ украсївыи венѣцъ всехъ сотворѣннѣхъ отъ тебѣ, и́ чашѣ ѡ́бщєа сїю подава́аи сочєтава́нщєа ко ѡ́бщєнїю бра́ка, бл҃гословї бл҃говѣнїемъ дѣхѡвнымъ.

Я́ко благословїса твоѣ і́ма, и́ прослѡвїса твоѣ цѣрѣство, Отца́, и́ Сѣна, и́ Святѡга Дѣа, ны́не и́ прїсно, и́ во вѣки вѣкѡвъ.

Ліік: Амїнь.

Та́же про́повѣд (їліи по ѡ́тпѣстє).

Та́же вземъ сщ҃енникъа въ рѣки ѡ́бщєа чашѣ, преподаѣтєа имъ трїжды: пѣрвѣе мѣждѣ, и́ по́томъ женѣ.

Чашѣ спасѣнїа прїимѣ и́ і́ма Господне призовѣ. (Псал.115:4)

И́ авїє прїемъ я́ сщ҃енникъа, кѣму держашѣ создавї венцы, ѡ́бращѣтєа я́ко ѡ́бразомъ кру́га. И́ поѣтєа ліікъ настѡящєаа тропарїа:

## Troparit (5.säv.)

Kuoro: Riemuitse, Jesaja, | sillä Neitsyt tuli raskaaksi ja synnytti Pojan, Immanuelin, Jumalihmisen. | Hänen nimensä on Koitto. || Kunnioittaen häntä, me Neitsyttä autuaaksi ylistämme.

Te, pyhät marttyyrit, | jotka olette jalosti kilvoitelleet ja olette kruunatut, | rukoilkaa edestämme Herraa, || että hän meidän sielujamme armahtaisi.

Kunnia olkoon sinulle, Kristus, Jumala, | sinusta apostolit kerskaavat ja marttyyrit riemuitsevat, || jotka ovat yksiolennollisesta Kolminaisuudesta saarnanneet.

Ja rappi lausuu yljälle:

*Sinä, ylkä, menesty niin kuin Abraham, tule siunatuksi kuin Iisak, ja enene kuin Jaakob, vaeltaen rauhassa, ja täyttään vanhurskaudessa Jumalan käskyt.*

Morsiamelle:

*Ja sinä, morsian, menesty niin kuin Saara, riemuitse kuin Rebekka, ja enene kuin Raakel, iloitse omasta miehestäsi pysyen lain rajoissa, koska Jumala on niin hyväksi nähnyt.*

Rukoilkaamme Herraa.

Kuoro: Herra, armahda.

*Jumala, meidän Jumalamme, joka saavuit Galilean Kaanaan, ja siunasit siellä avioliiton, siunaa nämäkin palvelijasi, jotka sinun kaitselmuksestasi ovat yhdistyneet avioliittoon. Siunaa heidän tulemisensa ja menemisensä, enennä heidän elämässään hyvää, ota ☩*

## Тропарі (гласъ ѿ)

Ликъ: Исѣіе ликѹй, | дѣа имѣ во чрѣвѣ, и родѣ сѣна еммануила, кѣа же и члѣвѣка, | востокъ имѣ емѹ: || ѿгоже величающе, дѣвѹ оублажаемъ.

Сѣтѣи мѣнцы, | добрѣ страдальчествовавшии, и венчавшиисѣ, | молитесѣ ко гдѹ, || помилуватисѣ душамъ нашимъ.

Слава тебѣ хрѣтѣ вѣже, | апѣловъ похвалѣ, мѣнникѣвъ радѣваніе, || ѿхже проповѣдъ, трѣца єдиносѹщнаѣ.

И авіе іерей, зря къ женихѹ, гла:

Возвеличисѣ, женишѣ, ѿкоже авраамъ, и блгословисѣ ѿкоже ісаакъ, и оумножисѣ ѿкоже іаковъ, ходѣй въ мирѣ, и дѣлаѣй въ правдѣ заповѣди вѣжѣ.

Къ невѣстѣ:

И ты, невѣсто, возвеличисѣ ѿкоже сѣрра, и восвеселисѣ ѿкоже ревеќка, и оумножисѣ ѿкоже рахиль. Веселѣшисѣ ѿ своѣмъ мѹжѣ, хранѣщи предѣлы закона: занѣ такъ блгволи блгъ.

Гдѹ помѣлимсѣ.

Ликъ: Гдѣи помѣлѹй.

Бѣже вѣже нашъ, пришѣдый въ канѹ галилѣйскѹю, и тамошнѣи вѣракъ блгословѣвѣи, блгослови и рабѣ твоѣ сѣа, твоимъ промысломъ ко ѡбщѣнію вѣрака сочѣтавшисѣ: блгослови ѿхъ вхѣды и исхѣды: оумножи во блгѣихъ живѣтѣхъ ѿхъ: воспрѣимѣ ☩

## Тропарі (глас 5-й)

Лик: Исѣіе ликѹй, | дѣа имѣ во чрѣве, и родѣ Сына Еммануила, Бѣга же и чѣловѣка, | востокъ имѣ емѹ: || ѿгоже величающе, дѣву ублажаем.

Сѣтѣи мѹченицы, | добрѣ страдальчествовавшии, и венчавшиисѣ, | молитесѣ ко Гѣспѣду, || помилуватисѣ душамъ нашимъ.

Слава тебѣ Хрѣстѣ Бѣже, | апѣстѣлов похвалѣ, мѹчеников радѣваніе, || ѿхже проповѣд, Трѣица єдиносѹщнаѣ.

И авіе іерей, зря къ женихѹ, глаголя:

Возвеличисѣ, женишѣ, ѿкоже Авраам, и благословисѣ ѿкоже Исаак, и умножисѣ ѿкоже Іаков, ходѣй в мирѣ, и дѣлаѣй в правдѣ заповѣди Бѣжия.

К невѣсте:

И ты, невѣсто, возвеличисѣ ѿкоже Сѣрра, и восвеселисѣ ѿкоже Ревѣкка, и умножисѣ ѿкоже Рахиль. Веселѣшисѣ о своѣм мѹже, хранѣщи предѣлы закона: занѣ тако благоволи Бог.

Гѣспѣду помѣлимсѣ.

Лик: Гѣспѣди помѣлѹй.

Бѣже Бѣже наш, пришѣдый в Канѹ Галилѣйскѹю, и тамошнѣи бракъ благословѣвѣи, блгослови и рабѣ твоѣ сѣя, твоимъ промысломъ ко общѣнію бѣрака сочѣтавшисѣ: блгослови ѿхъ вхѣды и исхѣды: умножи во блгѣихъ живѣтѣхъ ѿхъ: воспрѣимѣ ☩

(tässä rappi ottaa pois kruunut)

heidän kruununsa valtakuntaasi ja varjele ne tahrattomina, puhtaina ja vauriotta iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

Rauha olkoon teille kaikille.

Kuoro: Niin myös sinun hengellesi.

Kumartukaamme Herran edessä.

Kuoro: Sinun edessäsi, Herra.

Isä, Poika ja Pyhä Henki, kaikkein pyhin, olemukseltaan yksi Kolminaisuus, elämän lähde, yksi Jumaluus ja Valtius, siunatkoon teitä ja antakoon teille runsaasti elinpäiviä, hyviä lapsia, edistystä elämässä ja uskossa, täyttäköön teidät kaikella ajallisella hyvällä, ja katsokoon teidät arvollisiksi iloitsemaan myös luvatusista hyvistä pyhän Jumalansynnyttäjän ja kaikkien pyhien esirukouksien tähden.

Kuoro: Amen.

Kunnia olkoon sinulle, Kristus, meidän Jumalamme, meidän toivomme, kunnia sinulle.

Kuoro: Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

Herra, armahda. (3)

Siunaa.

Kristus, totinen Jumalamme, joka Galilean Kaanassa osoitti avioliiton kunnialliseksi, puhtaimman äitinsä, pyhien, kunniakkaiden ja korkeasti kiitettyjen apostolien, ☩

(таже вземъ сщ҃енникъ венцы)

венцы ихъ въ цр҃твїи твоѣмъ нескверны, и непорочны, и ненаветны соблюдай, во вѣки вѣкѡвъ.

Ликъ: Амїнь.

Миръ всемъ.

Ликъ: И дх҃ови твоѣмѹ.

Главы вѣша гд҃ви приклонїте.

Ликъ: Тебѣ, гд҃и.

Оцъ, и снъ, и ст҃ый дх҃ъ, всесѣла, и єдиносущнаа, и живоначальная тр҃ца, єдино бж҃ество и цр҃тво, да бл҃гословитъ васъ, и да подастъ вамъ долгожитїе, бл҃гочадїе, преспѣванїе животѧ и вѣры, и да исполнитъ васъ всѣхъ сщ҃ихъ на землїи бл҃гихъ: да сподобитъ васъ и обещанныхъ благъ воспрїятїа, млтвами ст҃ыхъ вц҃ы, и всѣхъ ст҃ыхъ.

Ликъ: Амїнь.

Слава тебѣ, хр҃тѣ бж҃е, упованїе наше, слава тебѣ.

Ликъ: Слава Отчѹ и Сѣну и Святому Дх҃у, и ныне, и присно, и во вѣки вѣкѡвъ, амїнь.

Гд҃и помїлуй. (3)

Бл҃гослови.

Иже въ канѣ галїлейстей пришествїемъ своимъ честенъ бракъ показавый, хр҃тосъ истинный бг҃ъ нашъ, млтвами пречїстыа своеа мтр҃е, ст҃ыхъ славныхъ и всехвалныхъ апл҃ъ, ☩

(таже вземъ священникъ венцы)

венцы ихъ в царствии твоѣмъ нескверны, и непорочны, и ненаветны соблюдай, во вѣки вековъ.

Лик: Амїнь.

Мир всем.

Лик: И дх҃ови твоѣмѹ.

Главы вѣша Господѣви приклонїте.

Лик: Тебѣ, Господи.

Отец, и Сын, и Ствятый Дух, всесвятая, и единосущная, и живоначальная Трѡица, єдино Божество и Царство, да благословитъ вас, и да подастъ вамъ долгожитїе, благочадїе, преспѣванїе животѧ и вѣры, и да исполнитъ васъ всехъ сущихъ на землїи благихъ: да сподобитъ васъ и обещанныхъ благъ воспрїятїа, молитвами святїа Богородицы, и всехъ святыхъ.

Лик: Амїнь.

Слава тебѣ, Христѣ Божѣ, упование наше, слава тебѣ.

Лик: Слава Отчѹ и Сѣну и Святому Дх҃у, и ныне, и присно, и во вѣки вековъ, амїнь.

Господи помїлуй. (3)

Благослови.

Иже в Кане Галилѣйстей пришествїемъ своимъ честенъ бракъ показавый, Христосъ истинный Бог наш, молитвами пречїстыа своея матери, святыхъ славныхъ и всехвалныхъ апостолъ, ☩

pyhien, Jumalan kruunaamain hallitsijain ja apostolien kaltaisten Konstantinoksen ja Helenan, pyhän suurmartyyri Prokopioksen, ja kaikkien pyhien esirukouksien tähden, olkoon meille armollinen, ja pelastakoon meidät hyvydessään, ihmisrakkaudessaan ja laupeudessaan.

Pyhien isiemme esirukouksien tähden, Herra Jeesus Kristus, meidän Jumalamme, armahda meitä.

Kuoro: Amen.

сѣѣхъ бѣовѣнчанныхъ царей и равноапостолъ, константи́на и елены: сѣѣгѡ великомучника проко́піа, и всѣхъ сѣѣхъ, помилуетъ и спасетъ насъ, ѡакѡ бл҃гъ и чл҃вколюбецъ.

Молѣтвами сѣѣхъ о҃тца нашихъ, г҃ди и҃исе х҃р҃те бже нашъ, помилуй насъ.

Ликъ: Я́мнѣнь.

святыхъ благовенчаннныхъ царей и равноапостолов, Константи́на и Елены: свя́таго великомучника Проко́пия, и всехъ святыхъ, помилует и спасет нас, яко благо и человеколюбец.

Моли́твами святыхъ о҃тец наших, Го́споди Иису́се Христе́ Бо́же наш, помилуй нас.

Лик: Амѣнь.

